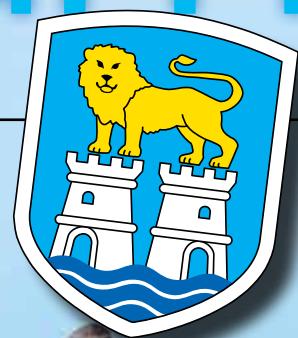


Godišnji informativni bilten Grada Umaga

humagum

Bollettino informativo annuale – Città di Umago



Misija...

Grad Umag radi na poboljšanju življenja u Umagu, odgovorno upravlja javnim dobrima, stvara uvjete za održivi razvoj i međugeneracijsku solidarnost, stavlja naglasak na sudjelovanju građana u odlučivanju te se diči transparentnošću uprave.

Grad Umag je poželjna i sigurna destinacija koja osigurava uvjete za funkcionalno, ekonomično i učinkovito upravljanje kroz gospodarski napredak, podizanje sveobuhvatne socijalne, zdravstvene i opće društvene sigurnosti te društvenog standarda uz razvoj ljudskih potencijala, osiguranje uvjeta za društveni razvoj u odgojnim, obrazovnim, sportskim i kulturnim aktivnostima, stvaranje organizacijskih pretpostavki za razvoj kvalitetnim planiranjem prostora, osiguranjem zaštite okoliša i izgradnjom infrastrukturnih objekata, te kroz uspostavu odgovarajućeg sustava održavanja komunalne infrastrukture.

Il miglioramento delle condizioni di vita a Umago, la gestione responsabile e parsimoniosa dei beni pubblici, la creazione di condizioni favorevoli allo sviluppo sostenibile e alla solidarietà intergenerazionale, la partecipazione dei cittadini alle decisioni, la trasparenza dell'amministrazione civica che, attraverso il proprio lavoro, provvede ad offrire servizi di qualità a tutti i cittadini, costituiscono la missione della Città di Umago, destinazione sicura e piacevole che garantisce le condizioni necessarie per un'amministrazione funzionale, economica ed efficace.

Vizija...

Grad Umag je mediteransko mjesto ugodnog i sigurnog življenja, grad turizma, sporta, kulture, grad po mjeri čovjeka. Grad koji će u okviru vlastitih mogućnosti u postojećem okruženju, korištenjem svih raspoloživih resursa i znanja, voditi računa o uravnoteženom razvoju, stvarati preduvjete zdravog, ugodnog i perspektivnog života svih njegovih žitelja.

Ravnomjernim razvojem, u skladu s interesima građana, osigurat će najbolje uvjete za ubrzani gospodarski i društveni razvitak, razvijati vrijednosti i dostignuća grada sporta, kulture i kvalitetnog življenja te osigurati zaštitu prirodne, povijesne i kulturne baštine.

La Città di Umago è una località mediterranea ideale per una vita piacevole, sicura e a misura d'uomo. Umago è la città del turismo, dello sport, della cultura, nonché una città che, grazie all'utilizzo delle risorse e delle conoscenze a disposizione, provvederà nell'ambito delle proprie possibilità e competenze ad uno sviluppo equilibrato volto a creare tutte le premesse necessarie per una vita sana, piacevole e piena di prospettive per tutti i suoi abitanti.





humagum

Godišnji informativni bilten Grada Umaga
Bollettino informativo annuale – Città di Umago

impresum

Izdavač:
Grad Umag

Glavni urednik:
Grad Umag

Naklada:
3000

Tisak:
H.Media d.o.o.

- 4 **Predgovor gradonačelnika**
- 5 **Predgovori zamjenika gradonačelnika**
- 6 **Upravni odjeli Grada Umaga**
- 11 **Gradsko vijeće Grada Umaga**
- 12 **Gradske ustanove**
- 20 **Razvoj grada**
Kanalizacija • Oborinski sustav • Umag - zdravi grad • Elektroenergetski sustav • Plinifikacija • Razvoj prometne infrastrukture
- 30 **Socijalni program**
Socijalni stanovi • Novčane pomoći • Predškolske ustanove • Školske ustanove • Mladi građani • Odrasli i građani 3. dobi • Umirovljenici
- 36 **Društveni razvoj**
POS • Dom za starije i nemoćne "Atilio Gamboc" • "Do-re-mi" Babići • Sportska zona "Humagum" • Gradski park "Punta"
- 48 **Sport i kultura**
ATP Croatia Vegeta Open • Davis Cup • Pro Camp Goran Ivanišević • Pripreme hrvatskih rukometnih reprezentacija • Juventus Camp • Basketball Camp "B4U" • Coca-Cola Cup • Sportaši godine • Forum Tomizza • Zlatni lav • MIK • Svjetske umjetničke igre i ulazak u EU • Sepomaia Viva • Umag(o) classica
- 62 **Manifestacije i humanitarne akcije**
Umagični blagdani • Umagination • U srcu ljeta
- 66 **Gospodarstvo**
- 68 **Gastro**
- 70 **Zdravstvo**
- 71 **Manjine**
- 72 **Svečana sjednica Gradskog vijeća Grada Umaga**
- 74 **Polaganje vijenaca**
- 75 **Veliko srce Grada Umaga**



Drage sugrađanke i dragi sugrađani,

Radostan sam što pred vama imate novo izdanje lista "Humagum". Ovaj smo list pokrenuli zbog vas, kako bi na najiscrpniji način informirali sve vas o projektima i događanjima koji su važni za život naše male zajednice. Živimo u vremenima kada su informacije postale posao od kojih privatni mediji zarađuju, stoga isti ti mediji nisu zainteresirani za informacije koje su nama kao zajednici bitne za naš razvoj. Kroz list "Humagum" predstaviti ćemo vam našu upravu, naše ustanove i tvrtke kako bi vam približili sve potrebne informacije i time vas upoznali

Care concittadine e cari concittadini,

Sono molto felice di poter presentare una nuova edizione del bollettino "Humagum", ideato per farvi conoscere e quindi partecipare alle iniziative, ai progetti e agli eventi della nostra piccola comunità. "Humagum" si propone di presentare il lavoro dell'amministrazione comunale, delle istituzioni e delle aziende comunali in maniera

sa našim radom. Razvoj naše komune temeljimo na viziji i strategiji uspostave novog sustava koji će u konačnici donijeti prosperitet i gospodarski rast grada Umaga i okolice. Osnovna infrastruktura i bazni prostorni uvjeti su temelji našeg razvoja, upravo stoga već pet godina radimo na izgradnji i uspostavi novog sustava. Strateška izgradnja cestovne infrastrukture, plinifikacija, zaštita okoliša, vodozaštitni sustav, elektrifikacija i javna rasvjeta, kanalizacija i oborinski sustav, izgradnja vrtića, osnovne i srednje škole, izgradnja doma umirovljenika, izgradnja sportske infrastrukture te promicanje Umaga kao turističke destinacije su temelji našeg razvoja. Za sve te projekte potrebno je puno rada i strpljenja, kao i pomoć svih građana, čije nam je mišljenje od iznimne važnosti, kako bi zajedno nastavili s cjelovitim razvojem grada Umaga.

Vili Bassanese,
gradonačelnik Grada Umaga

chiara e trasparente. In cinque anni di lavoro abbiamo avviato e portato a termine numerosi progetti, grazie ai quali la città ha assunto un ruolo sempre più importante nel contesto di sviluppo sociale ed economico, diventando così destinazione turistica di altissimo livello. Naturalmente, questo richiede molto lavoro, come pure una costante collaborazione, tuttavia sono sicuro che assieme continueremo a costruire le basi giuste per un futuro migliore.

Vili Bassanese,
sindaco della Città di Umago

Spettabili concittadini,

è inequivocabile che negli ultimi 5 anni la città di Umago è cresciuta e si è sviluppata in modo continuo e dinamico. Siamo orgogliosi del fatto che Umago sia diventata una città dove è piacevole crescere, studiare, lavorare, in poche parole vivere.

Mauro Jurman,
vicesindaco della Città di Umago



Dragi sugrađani,

većina nas, zaokupljena svojim manjim ili većim brigama i problemima, i ne primjećuje promjene koje se svakodnevno dešavaju tu, u našem gradu, kako na uređenju ulica, trgova i zelenih površina, tako i na društvenom, kulturnom i svakom drugom planu. Primit ćemo tek onda kada nam na te činjenice ukažu neki naši znanci ili dugogodišnji vjerni turisti, koji sve te promjene, u pravilu, bolje uočavaju i više cijene.

Zato je ovaj bilten podsjetnik svima nama na ostvarenja koja smo postigli, kao i na poslove koje moramo dovršiti, kako bismo svi zajedno, korak po korak, izgrađivali grad po mjeri njegovih građana.

Niko Čančarević,
zamjenik gradonačelnika Grada Umaga

Esprimere un pensiero in occasione dell'uscita del 2° numero di HUMAGUM è un gradito e impegnativo compito perché sono tanti gli aspetti che varrebbe la pena sottolineare a bilancio di un anno di attività, ma poco lo spazio a disposizione. Tutte le iniziative e attività portate a termine fanno capire come la città, nonostante i tempi difficili, riesca a mantenere viva la partecipazione in tutti i settori. In questo senso, porgo un sincero ringraziamento all'amministrazione per il sostegno e la cura delle minoranze sul territorio che costituiscono una vera ricchezza.

Nonostante le difficoltà guardiamo con ottimismo al futuro poiché, come disse H. Ford: "Mettersi insieme è un inizio, rimanere insieme è progresso, lavorare insieme è successo."

Floriana Bassanese Radin
vicesindaco della Città di Umago per la CNI



Upravni odjeli Grada Umaga

Assessorati della Città di Umago



Gradonačelnik Grada Umaga
Sindaco della Città di Umago
Vili Bassanese

Zamjenik gradonačelnika
Vicesindaco
Mauro Jurman

Zamjenik gradonačelnika
Vicesindaco
Niko Čančarević

Zamjenica gradonačelnika
Vicesindaco
Floriana Bassanese Radin





Ured gradonačelnika

Ured gradonačelnika obavlja upravne, stručne, protokolarne, savjetodavne, opće, administrativne i druge poslove iz domene rada gradonačelnika, zamjenika gradonačelnika te njihovih radnih, savjetodavnih i stručnih tijela.

Ufficio del sindaco

L'ufficio del Sindaco espleta mansioni amministrative, tecniche e di protocollo, nonché attività di consulenza, mansioni generali ed altre attività pertinenti ai lavori per il Sindaco ed i Vicesindaci, altresì per i rispettivi organi di lavoro, peritali e di consulenza.

Ulica G.Garibaldi 6, Umag
Tel: (052) 702-953 • Fax: (052) 741-967
Pročelnik/Assessore: **Diego Banković**

Ured Grada

Ured Grada obavlja upravne, stručne, informatičke, opće, administrativne i druge poslove koji se odnose na upravljanje nepokretnom imovinom u vlasništvu Grada, vođenje imovinsko-pravnih postupaka vezanih uz nepokretnu imovinu Grada, zakup poslovnih prostora i najam stanova u vlasništvu Grada, sudjelovanje Grada u sudskim postupcima te imovinsko-pravnim postupcima, kao i zastupanje Grada pred sudovima i drugim državnim tijelima.

Ufficio della Città

L'ufficio della Città svolge attività gestionali, specialistiche, informatiche, generali, amministrative, nonché altre mansioni attinenti a: gestione dei beni immobili di proprietà della Città; gestione delle procedure giuridico-patrimoniali relative agli immobili di proprietà della Città (acquisizioni, espropriazioni, gravami ed al.); locazione di locali d'affari e affitto di abitazioni di proprietà della Città; cura dei registri immobiliari; creazione e aggiornamento della banca dati; partecipazione della Città alle procedure giudiziarie e giuridico-patrimoniali nonché rappresentanza della Città dinanzi ai tribunali e ad altri organi di Stato.

Ulica G.Garibaldi 6, Umag
Tel: (052) 702-966 • Fax: (052) 741-940
V.d. pročelnice/ F.f. assessore: **Maja Galović**





Upravni odjel za komunalni sustav

Upravni odjel za komunalni sustav obavlja upravne, stručne i druge poslove koji se odnose na uređenje i opremanje građevinskog zemljišta, komunalne i druge uslužne djelatnosti, gradnju, investicijsko i tekuće održavanje svih objekata javne, poslovne i stambene namjene u vlasništvu Grada, vođenje investicija, predlaganje i usklađivanje planova za izgradnju i održavanje objekata komunalne infrastrukture.

Trg Slobode 7, Umag • Tel: (052) 702-970 • Fax: (052) 741-559
Pročelnik/Assessore: **Valdi Buršić**

Assessorato al sistema comunale

L'assessorato al sistema comunale espleta mansioni amministrative, tecniche, nonché rimanenti attività pertinenti a: interventi di sistemazione e dotazione di terreni edificabili; erogazione di servizi comunali ed affini; edificazione, manutenzione corrente e di investimento di strutture pubbliche, d'affari e residenziali di proprietà della Città; gestione di investimenti; presentazione di proposte e adeguamento dei piani di costruzione e manutenzione di impianti dell'infrastruttura comunale.

Upravni odjel za prostorno uređenje i zaštitu okoliša

Upravni odjel za prostorno uređenje i zaštitu okoliša obavlja stručne i druge poslove koji se odnose na prostorno i urbanističko planiranje i uređenje, praćenje stanja u prostoru i vođenje informacijskog sustava prostornog uređenja te izradu pripadajućih akata.

Assessorato all'assetto territoriale e tutela ambientale

L'assessorato all'assetto territoriale e tutela ambientale svolge attività specialistiche e altre mansioni relative a: pianificazioni territoriali e urbanistiche; vigilanza sulle condizioni territoriali e cura del sistema informativo di assetto territoriale con stesura dei relativi atti

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-941 • Fax: (052) 702-976
Pročelnik/Assessore: **Mirjana Vrbat-Skopac**





Upravni odjel za društvene djelatnosti

Upravni odjel za društvene djelatnosti obavlja upravne, stručne i druge poslove koji se odnose na: brigu o djeci, socijalnu skrb, primarnu zdravstvenu zaštitu, odgoj i osnovno obrazovanje, kulturu, tjelesnu kulturu i sport, tehničku kulturu, upravno-tehničke poslove vezane za upravljanje ustanovama nad kojima Grad Umag ima osnivačka prava.

Assessorato alle attività sociali

L'assessorato alle attività sociali svolge attività amministrative e specialistiche, nonché altre mansioni relative a: tutela dei minori; previdenza sociale; assistenza sanitaria obbligatoria; educazione ed istruzione primaria; cultura, sport ed educazione fisica; cultura tecnica; mansioni tecnico-amministrative nella gestione di enti i cui diritti di costituzione appartengono alla Città di Umago.

Ulica Tribje 2, Umag
 Tel: (052) 635-605 • Fax: (052) 702-968
 V.d. pročelnika/ F.f. assessore: **Slaviša Šmalc**



Upravni odjel za financije, proračun i gospodarstvo

Upravni odjel za financije, proračun i gospodarstvo obavlja upravne, stručne, materijalno financijske, računovodstvene i druge poslove koji se odnose na sustav financiranja javnih potreba, proračuna i računovodstva proračuna Grada, fiskalne, financijske i makroekonomske plansko-analitičke poslove za Grad te vodi pripremu i izradu projekata i programa suradnje sa subjektima s područja Europske unije.

E. Pascali 1 7, Umag • Tel: (052) 702-981 • Fax: (052) 741-576
Pročelnica/Assessore: **Barbara Krištofić-Brenčić**

Assessorato alle finanze, bilancio ed economia

L'assessorato alle finanze, bilancio ed economia espleta mansioni amministrative, tecniche, materiali, finanziarie, di contabilità ed altre attività pertinenti a: sistema di finanziamento di fabbisogni pubblici, bilancio e contabilità del bilancio municipale di Umago; attività fiscali, finanziarie, macroeconomiche e relative a piani analitici della Città nonché preparazione e redazione di progetti e programmi di collaborazione con soggetti provenienti dall'Unione europea.

Upravni odjel za izdavanje akata za gradnju

Upravni odjel za izdavanje akata za gradnju obavlja upravne, stručne i druge poslove koji se odnose na izdavanje lokacijskih dozvola, potvrda parcelacijskih elaborata, rješenja o utvrđivanju građevne čestice, rješenja o uvjetima građenja, te dozvola za uklanjanje objekata.

Assessorato per il rilascio di atti edilizi

L'assessorato per il rilascio di atti edilizi svolge attività amministrative e specialistiche, nonché altre mansioni relative a: rilascio di permessi di ubicazione, certificazione degli elaborati di zonizzazione, rilascio di delibere sulla definizione delle particelle edificabili, delibere sui criteri di costruzione nonché certificazione dei progetti definitivi.

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-990 • Fax: (052) 742-180
Pročelnica/Assessore: **Milica Mataija Dejanović**



Gradsko vijeće Grada Umaga

Il Consiglio municipale della Città di Umago

Gradsko vijeće predstavničko je tijelo građana i tijelo lokalne samouprave koje donosi odluke i akte u okviru prava i dužnosti Grada, te obavlja i druge poslove u skladu sa Ustavom, Europskom poveljom o lokalnoj samoupravi, zakonom i Statutom.

Gradsko vijeće donosi: statut Grada Umaga, poslovnik Gradskog vijeća, odluku o uvjetima, načinu i postupku gospodarenja nekretninama u vlasništvu Grada, proračun i odluku o izvršavanju proračuna, polugodišnje i godišnje izvješće o izvršenju proračuna, odluku o privremenom financiranju, odluke i druge opće akte koji su mu stavljeni u djelokrug zakonom i podzakonskim aktima.

Il Consiglio municipale è inteso come organo di rappresentanza dei cittadini, altresì come organo collegiale dell'autogoverno locale avente potestà deliberativa in materia di atti e decreti che rientrano nell'ambito dei diritti e doveri della Città di Umago. Inoltre, il Consiglio svolge altre attività in osservanza alla Costituzione, alla Carta europea per le autonomie locali, nonché in ottemperanza alla Legge ed allo Statuto civico di Umago.



Gradske ustanove Enti comunali

Pučko otvoreno učilište “Ante Babić” Umag

Jedna od osnovnih djelatnosti Učilišta Umag je obrazovanje odraslih s ciljem promicanja kulture cjeloživotnog učenja, poticanja osobne motivacije pojedinaca za učenjem, kako bi se javnost i društvena zajednica senzibilizirala za neprekidno stjecanje novih znanja i vještina. Pučko otvoreno učilište “Ante Babić” Umag ujedno je, od 1956. godine, i centar kulturnih događanja grada Umaga, koji objedinjuju niz kulturnih, zabavnih i inih manifestacija.

Università popolare aperta “Ante Babić” Umago

Una delle principali attività promosse dall'UPA di Umago riguarda la formazione degli adulti al fine di promuovere la cultura dell'apprendimento permanente e favorire la motivazione per lo studio, sensibilizzando l'acquisizione costante di contenuti e migliorando al contempo conoscenze e competenze. Dal 1956, l'UPA è anche promotore degli eventi culturali nella città di Umago.

Trgovačka 6, Umag • www.uciliste-umag.hr
Tel: (052) 741-116 • Fax: (052) 720-371

Gradska knjižnica Umag

Po načinu poslovanja i opremljenosti, Gradska knjižnica Umag jedna od najsuvremenijih knjižnica u Hrvatskoj. Knjižnica ima vrijednu zbirku domaćih i stranih knjiga, profiliran izbor glazbenih CD-a i filmskih DVD-a, velik izbor magazina, časopisa i dnevnih listova, interaktivne tečajeve za učenje jezika, dječje igračke i društvene igre. Osim toga, Knjižnica već jedno desetljeće njeguje i malu nakladničku djelatnost objavljujući hrvatska izdanja od zavičajne važnosti.

Biblioteca civica di Umago

Idee innovative, elevata flessibilità e una vasta offerta rendono la biblioteca civica di Umago una delle più moderne biblioteche in Croazia. La biblioteca dispone di una preziosa collezione di libri, CD musicali e film in DVD, così come di una vasta selezione di riviste, giornali e quotidiani, corsi interattivi per l'apprendimento delle lingue straniere, giocattoli e giochi di società. Inoltre, da circa un decennio, la biblioteca vanta una piccola attività editoriale.



Trgovačka 6, Umag • www.gku-bcu.hr
Tel: (052) 721-561 • Fax: (052) 721-560



Talijanski dječji vrtić i jaslice “Girotondo“ Umag

Talijanski dječji vrtić “Girotondo-Vrtuljak“ Umag nudi šestsatni i desetsatni program kojeg ostvaruje u jednom centralnom i pet područnih objekata. Svojim programima obuhvaća 187 djece o kojima brine 17 odgajatelja, jedna dadilja i stručni suradnici (pedagog, psiholog, defektolog, medicinska sestra i sportski voditelj) na čelu sa ravnateljicom.

Scuola materna italiana “Girotondo“ Umago

La scuola materna italiana “Girotondo“ è collocata in una struttura centrale e in cinque sezioni periferiche con la frequenza di 187 bambini.

I programmi educativo-istruttivi dei dieci gruppi educativi sono portati avanti da diciassette educatrici e una tata accanto al personale tecnico, ai collaboratori professionali (pedagoga, psicologa, riabilitatore rieducativo, infermiera e allenatore sportivo) con al vertice la direttrice. Il programma offerto è di sei o di dieci ore in base alle esigenze dei genitori.

Školska ul. 12, Umag • www.girotondo-umag.hr
Tel: (052) 721-770 • Fax: (052) 721-770

Dječji vrtić i jaslice “Duga“ Umag

Predškolska ustanova DVJ “Duga“ Umag svoju djelatnost i programe odgoja, naobrazbe, zaštite, prehrane i socijalne skrbi ostvaruje na području grada Umaga, u jednom Centralnom i sedam područnih objekata, a svojim programima obuhvaća oko 370 djece, od navršene jedne godine do polaska u osnovnu školu. Dječji vrtić “Duga“ nudi šestsatni i desetsatni program, a uz redoviti program vrtić nudi i sportski program te program ranog učenja engleskog, hrvatskog i talijanskog jezika.

Scuola materna “Duga“ Umago

La scuola materna “Duga“ organizza e gestisce le proprie attività nonché i programmi formativi sul comprensorio della città di Umago, in una struttura centrale e sette sezioni periferiche con la frequenza di 370 bambini. Oltre al programma regolare di sei o dieci ore, la scuola materna “Duga“ offre ai bambini frequentanti un programma sportivo e un programma di apprendimento precoce delle lingue straniere.

Školska ul. 12, Umag • www.duga-vrtic.hr
Tel: (052) 741-718 • Fax: (052) 720-153





Osnovna škola / *Scuola elementare*
“Marija i Lina“
 Umag - *Umago*

	razred <i>classe</i>	broj učenika <i>N° alunni</i>
Broj učenika : <i>Alunni:</i>	I - IV	391
	V - VIII	391
	Ukupno učenika: <i>Totale alunni:</i>	782
	razred <i>classe</i>	Broj razreda <i>N° classe</i>
Broj razrednih odjela: <i>Numero di sezioni:</i>	I - IV	24
	V - VIII	18
	ukupno odjela: <i>totale sezioni:</i>	42
Broj područnih škola: <i>Scuole periferiche:</i>	6 škola / <i>scuole</i>	
	12 odjela / <i>sezioni</i>	
	106 učenika / <i>alunni</i>	
Produženi boravak: <i>Doposcuola:</i>	4 grupe / <i>gruppi</i>	
	I - IV razred / <i>classe</i>	
	75 učenika / <i>alunni</i>	

Školska 14, Umag • www.os-marijeiline-umag.skole.hr
 Tel: (052)741-497 • Fax: (052)751-472

Scuola elementare italiana
 Talijanska osnovna škola
“Galileo Galilei“
 Umag - *Umago*

	razred <i>classe</i>	broj učenika <i>N° alunni</i>
Broj učenika : <i>Alunni:</i>	I - IV	66
	V - VIII	65
	Ukupno učenika: <i>Totale alunni:</i>	131
	razred <i>classe</i>	Broj razreda <i>N° classe</i>
Broj razrednih odjela: <i>Numero di sezioni:</i>	I - IV	4
	V - VIII	4
	ukupno odjela: <i>totale sezioni:</i>	8
Broj područnih škola: <i>Scuole periferiche:</i>	1 škola / <i>scuole</i>	
	4 odjela / <i>sezioni</i>	
	15 učenika / <i>alunni</i>	
Produženi boravak: <i>Doposcuola:</i>	2 grupe / <i>gruppi</i>	
	I - IV razred / <i>classe</i>	
	34 učenika / <i>alunni</i>	

E. Pascali 2/a, Umag
www.os-talijanska-ggalilei-umag.skole.hr
 Tel: (052) 742-370 • Fax: (052) 741-283

Muzej Grada Umaga

Područje grada Umaga bogato je kulturno-povijesnim spomenicima koji svjedoče o kontinuitetu ljudskog prisustva i djelovanja od prapovijesti do danas. Muzej je od svog osnutka započeo djelovati prema suvremenim muzeološkim principima te danas svoju muzejsko-galerijsku i edukativnu djelatnost vrši putem arheoloških istraživanja, organiziranjem tematskih i monografskih izložbi hrvatskih i inozemnih autora, predavanjima, predstavljajima, radionicama i igraonicama, a kruna cjelokupnom radu je multimedijски projekt SEPO-MAIA VIVA. Projekt u sebi spaja povijesno-arheološka istraživanja i predstavljanja, edukaciju, muzejsko-galerijsku djelatnost, scensku djelatnost i pored svega obogaćuje i turističku ponudu grada Umaga.

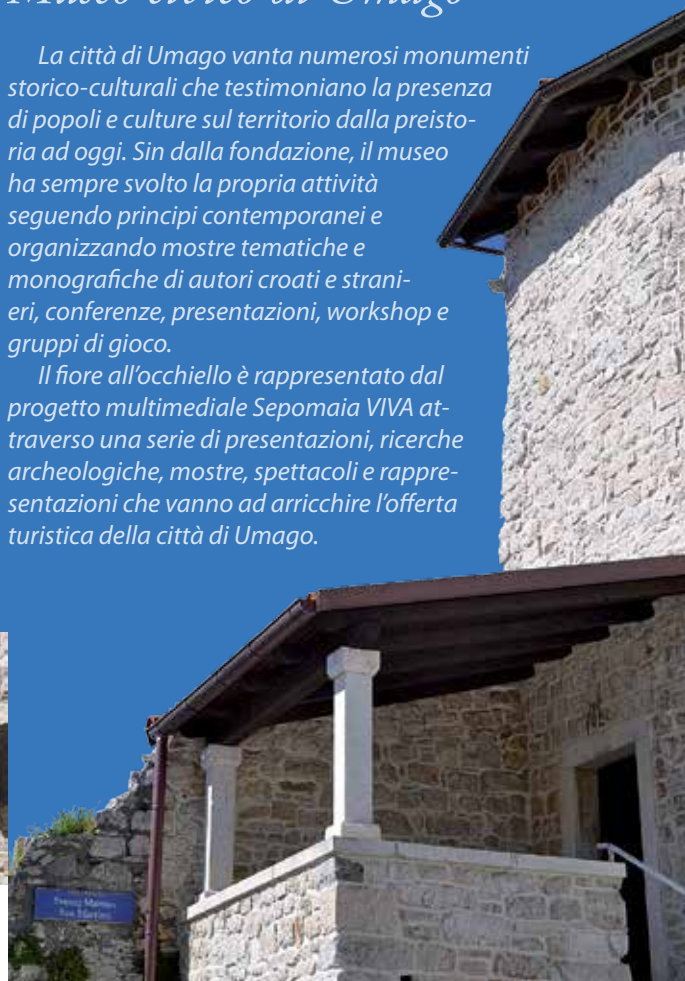
Trg sv. Martina 1, Umag • www.mgu-mcu.hr
Tel: (052) 720-386 • Fax: (052) 720-385



Museo civico di Umago

La città di Umago vanta numerosi monumenti storico-culturali che testimoniano la presenza di popoli e culture sul territorio dalla preistoria ad oggi. Sin dalla fondazione, il museo ha sempre svolto la propria attività seguendo principi contemporanei e organizzando mostre tematiche e monografiche di autori croati e stranieri, conferenze, presentazioni, workshop e gruppi di gioco.

Il fiore all'occhiello è rappresentato dal progetto multimediale Sepomaia VIVA attraverso una serie di presentazioni, ricerche archeologiche, mostre, spettacoli e rappresentazioni che vanno ad arricchire l'offerta turistica della città di Umago.



Ustanova za upravljanje, korištenje i održavanje sportskih objekata

Osnivač Ustanove je Grad Umag, a osnovna joj je djelatnost da upravlja, raspolaže, održava, vodi brigu o korištenju svih sportskih objekata na području i u vlasništvu Grada Umaga. To uključuje sva nogometna igrališta na području grada, sportske dvorane Stella Maris i školske sportske dvorane, polivalentna igrališta u naseljima, te nogometne terene u svim naseljima na području Grada Umaga.

Ente per la gestione degli impianti sportivi

Fondata dalla Città di Umago, l'Ente per la gestione degli impianti sportivi gestisce e garantisce il corretto utilizzo di tutti gli impianti sportivi di proprietà della Città di Umago (campi di calcio della città, palazzetto dello sport Stella Maris, palestre scolastiche e simili).

Savudrijska ulica 15, Umag
Gsm: 091/174-1705





JVP Umag

Javna vatrogasna postrojba Umag je javna ustanova jedinice lokalne samouprave, koja u okviru vatrogasne djelatnosti skrbi o potrebama i interesima građana na svom području za organiziranjem i djelovanjem učinkovite vatrogasne službe.

Vigili del fuoco Umago

L'unità pubblica dei vigili del fuoco di Umago è il corpo dell'unità di autogoverno locale preposto alla tutela di cose e persone in materia di protezione antincendio.

Zemljoradnička 10, Umag • www.vatrogasci-umag.com
Tel: (052) 741-125 • Fax: (052) 741-801





Komunalno poduzeće “6. maj”

Komunalno poduzeće “6. Maj” d.o.o. je trgovačko društvo sa ograničenom odgovornošću, u vlasništvu svih gradova i općina sa područja cijele Bujštine. Gradovi vlasnici i korisnici usluga našeg komunalnog poduzeća su Umag, Novigrad, Buje te općine Brtonigla, Grožnjan i Opatlj. Svojim komunalnim uslugama poduzeće opslužuje čitav teritorij sjeverno od rijeke Mirne, pa sve do Dragonje, odnosno do granice sa Slovenijom.

Predmet poslovanja društva sastoji se u obavljanju komunalnih djelatnosti prema propisima o komunalnom gospodarstvu, a to su:

- odvodnja i pročišćavanje otpadnih voda
- prikupljanje, odlaganje i zbrinjavanje komunalnog otpada
- održavanje groblja i obavljanje pogrebnih poslova
- tržnice na malo.

Impresa comunale “6. maj”

L'impresa comunale “6. maj” è una società a responsabilità limitata di proprietà di tutte le città e dei comuni del Buiese (Umago, Cittanova, Buie, Verteneglio, Grisignana e Portole) che gestisce le attività sull'intero territorio, dal fiume Quieto alla Dragogna, ovvero al confine con la Slovenia.

La società svolge le seguenti attività comunali:

- *Depurazione e trattamento delle acque reflue*
- *Raccolta, smaltimento e trattamento dei rifiuti urbani*
- *Gestione del cimitero comunale e fornitura di servizi funebri*
- *Mercato comunale*

Tribje 2, Umag • www.6maj.hr

Tel: (052) 741-585, 741 - 350 • Fax: (052) 741-557





umag sport

umag floria

&

cro fish
umag land

Komunela d.o.o. Umag

Komunela d.o.o. Umag je tvrtka u potpunom vlasništvu Grada Umaga, a bavi se organizacijom i naplatom parkirališta, upravljanjem nekretnina, koordinacijom izgradnje novootvorenog Doma za starije i nemoćne osobe "Atilio Gamboc", te organizacijom sajamskih manifestacija kao što su Umag Sport, Umag Floria, Cro Fish i Umag Land.

Komunela srl Umago

La Komunela srl è una società di proprietà della Città di Umago impegnata nella gestione dei parcheggi e degli immobili sul comprensorio della Città, nella costruzione del Centro per anziani e disabili "Atilio Gamboc", aperto nel maggio 2014, nonché responsabile dell'organizzazione di eventi fieristici come Umag Sport, Umag Floria, Crofish e Umag Land.



Tribje 2, Umag • www.komunela.hr
Tel: (052) 743-297 • Fax: (052) 720-846



Dom za starije i nemoćne osobe “Atilio Gamboc”

Dom za starije i nemoćne osobe “Atilio Gamboc” je dom u potpunom vlasništvu Grada Umaga. Dana 6. svibnja je svečano otvorio svoja vrata. Izgradnja je dovršena u koordinaciji gradske tvrtke Komunela d.o.o.

Dom umirovljenika u Umagu, za čiju je realizaciju investirano ukupno 35 milijuna kuna, smješten je na parceli ukupne površine 4.510 m². **Korisna površina doma je 3.720,90 m², a predviđeni maksimalni kapacitet iznosi 120 korisnika, kojima su na raspolaganju jednokrevetne, dvokrevetne i trokrevetne sobe raspoređene na tri kata te dnevni centar.**

Stambeni dio doma može primiti 44, dok je stacionarni dio predviđen za 54 korisnika.

Kako bi korisnicima boravak u Domu bio što ugodniji, na raspolaganju je i knjižnica, restoran, frizerski salon te polivalentna dvorana, koja će doprinijeti kreativnom provođenju slobodnog vremena.

Centro per anziani e disabili “Atilio Gamboc”

Il Centro per anziani e disabili “Atilio Gamboc” è una struttura di proprietà della Città di Umago inaugurata ufficialmente il 6 maggio 2014.

Il Centro, per la cui realizzazione sono stati investiti 35 milioni di Kune, si estende su una superficie totale di 4.510 m² e può ospitare 120 utenti in camere singole, doppie e triple. La parte residenziale del Centro può ospitare 44 utenti, mentre il reparto degenza 54 utenti.

Il Centro dispone inoltre di biblioteca, ristorante, parrucchiere e sala polivalente ad uso comune.

Ulica 154. brigade Hrvatske vojske 5, Umag
www.dom-umag.hr
tel. (052) 752-368 • fax. (052) 752-368

Razvoj grada Sviluppo della città

Kanalizacija

U sklopu održivog razvoja Grada i u suradnji s komunalnim poduzećem "6. maj d.o.o." nastavljena je izgradnja mreže kanalizacijskog sustava na području grada Umaga.

U ulici Ernesta Miloša izvršena je rekonstrukcija vodovodne mreže, djelomična rekonstrukcija fekalne odvodnje, potpuna rekonstrukcija oborinske odvodnje te su položene instalacije plina. Riješen je i dugogodišnji problem zaustavljanja vozila na prometnici te je izgrađeno i prometno usporenje.

Grad Umag je u vrlo aktivnoj suradnji s Hrvatskim vodama uložio velike napore da se izgradnja kanalizacije obnovi i proširi na ostala područja, u naseljima Križine, Špina i Savudrija, što znači da se u samo godinu dana uložilo više od 15 milijuna kuna bespovratnih sredstava. Osim izgradnje kanalizacije, financirana je izrada 30-ak projektnih dokumentacija za buduću izgradnju kanalizacijske mreže na području Grada Umaga.

Rete di scarico per acque nere

Grazie alla collaborazione con la società commerciale "6. maj d.o.o." nel 2014 è continuata la costruzione della rete di scarico per acque nere sul territorio della città di Umago. Nell'ambito dei lavori svolti in Via E. Miloš, è stata rinnovata la rete idrica, costruito il gasdotto, ricostruito parzialmente il sistema di drenaggio delle acque reflue e completamente quello di drenaggio delle acque piovane, risolvendo contemporaneamente il problema del parcheggio. Inoltre, grazie alla profiqua collaborazione con l'Ente croato per la gestione delle acque (Hrvatske vode), la Città di Umago ha continuato con i lavori di costruzione della rete fognaria nei villaggi di Cresine, Spina e Salvore, investendo più di 15 milioni di Kune e finanziando ulteriori 30 progetti per la canalizzazione dell'Umaghese.

“ U sklopu radova na prometnici izvršena je rekonstrukcija vodovodne mreže, djelomična rekonstrukcija fekalne odvodnje, potpuna rekonstrukcija oborinske odvodnje te su položene instalacije plina.



Oborinski sustav

U sklopu održivog razvoja grada i u suradnji s komunalnim poduzećem 6. maj d.o.o. nastavljena je izgradnja mreže oborinskog sustava na području Grada Umaga.

Suradnja grada Umaga, Hrvatskih voda i Europske Unije omogućila je planiranje i izgradnju sustava odvodnje otpadnih i oborinskih voda te najsuvremenijeg uređaja za pročišćavanje koji će, uz najviše norme očuvanja okoliša, trajno riješiti pitanje onečišćenja mora i omogućiti korištenje pročišćene vode u poljoprivredne i druge svrhe.

Rete di scarico per acque meteoriche

Grazie alla collaborazione con la società commerciale "6. maj d.o.o.", l'Ente croato per la gestione delle acque (Hrvatske vode) e l'Unione europea, la Città di Umago ha continuato con i lavori di costruzione della rete di scarico per acque meteoriche e dell'impianto di depurazione che, nel pieno rispetto dell'ambiente, risolverà il problema dell'inquinamento del mare, producendo acqua per l'irrigazione. Inoltre, la società commerciale "6. Maj d.o.o." sarà il titolare di uno dei più importanti progetti per la tutela dell'ambiente in Istria. Nel 2018, infatti, è prevista la creazione del sistema di gestione delle acque reflue per l'agglomerato Umago-Salvore-Cittanova.

“6. maj d.o.o. bit će nositelj investicije kojom se u 2018. godini planira gradnja sustava upravljanja otpadnih voda za aglomeraciju Umag-Savudrija-Novigrad. Taj se projekt smatra jednim od najvažnijih projekta u zaštiti okoliša u Istri.





Zaštita okoliša

Umag zdravi grad

U području ekologije za grad Umag zasigurno najvažniju ulogu ima gradsko komunalno poduzeće "6. maj".

U travnju ove godine organizirana je eko akcija čišćenja podmorja od svih predmeta koji po prirodi ne pripadaju moru. Već tradicionalnu akciju čišćenja podmorja organizirala je Turistička zajednica Grada Umaga uz učešće TZ Buja, Brtonigle i Lučke uprave Umag-Novigrad. U akciji je sudjelovalo oko 40 ronioca volontera i pratioca iz prijateljskih ronilačkih klubova iz Varaždina, Koprivnice, te

rodnioci iz Umaga. Očišćeni su akvatorij luke Umag, Savudrije, Kanegre i Karigadora, područje lagune i marine u naselju Stella Maris.

Petim podizanjem Zelene zastave, koji je simbol za umašku Eko-školu, 2013. godine je obilježen i Dan OŠ Marije i Line. Za tri posljednje obnove eko-statusa umaška je OŠ dobila brončanu, srebrnu i zlatnu plaketu RH, odnosno Pokreta prijatelja prirode "Lijepa naša" koji ima ulogu koordinatora međunarodne Zaklade za odgoj i obrazovanje za okoliš.





Tutela dell'ambiente

Città a misura di cittadino

La società commerciale "6 maj d.o.o." ha da sempre ricoperto un ruolo fondamentale nel campo dell'ecologia e della salvaguardia ambientale. Oltre alla posa dei frangiflutti e alle opere di sistemazione delle spiagge cittadine, la Città di Umago opera costantemente

sul fronte dell'ecologia, organizzando periodicamente azioni ecologiche di pulizia, l'ultima delle quali ha visto la partecipazione di circa 40 subacquei che hanno ripulito le acque del porto di Umago, Salvore nonché nella zona di Kanegra, Carigador e Stella Maris.

Simbolo di coscienza ecologica è pure la Scuola elementare "Marija i Lina" di Umago che, fiera della Bandiera Verde, per l'undicesimo anno di seguito vanta il titolo di "Eco-scuola".



I prošle se godine, na plaži Laguna Stella Maris, po 11. put se zavijorila Plava zastava, međunarodni simbol čistog mora, očuvanog i sigurnog okoliša namijenjenog odmoru, zabavi i rekreaciji. Podignuo ju je umaški gradonačelnik Vili Bassanese. Osim navedene plaže, Plave zastave su zavijorile i na plažama autokampa Park Umag i Katoro, te jedna u ACI marini Umag.

La Bandiera Blu, sinonimo di qualità delle acque e dell'ambiente è stata issata anche quest'anno sul pennone delle spiagge di Stella Maris, Catoro, Park Umag e pure del ACI di Umago.



Elektroenergetski sustav

Tijekom 2013. godine izvršena je rekonstrukcija i izgradnja instalacija javne rasvjete u više naselja na području grada Umaga. U Trgovačkoj ulici izvršena je zamjena postojeće JR sa ekološki i energetske učinkovitom LED rasvjetom. U ostalim djelovima

grada (centar, Komunela, Tribje, Moela) te naseljima (Bašanija, Finida) izvodila se zamjena postojećih rasvjetnih tijela niske energetske učinkovitosti sa kvalitetnijom, ekološkom i energetske učinkovitijom rasvjetom.

“ Ukupna ulaganja u javnu rasvjetu tijekom 2013. godine iznosila su 600.000,00 kn (uključen PDV).





Sistema elettroenergetico

Nel corso del 2013 è stata eseguita la ristrutturazione dell'impianto di illuminazione pubblica sul comprensorio della città di Umago. Nella via commerciale, l'illuminazione pubblica è stata sostituita con illuminazione a LED, in linea con i più elevati stand-

ard ecologici. In altre parti della città (centro città, Comunella, Tribie, Moela) e in alcuni centri abitati (Bassania, Finida) il sistema è stato sostituito con illuminazione a risparmio energetico. L'investimento totale ammonta a 600.000,00 Kune (IVA inclusa).





Plinifikacija

Plinifikacija, kao značajan strateški projekt Grada Umaga, predstavlja iznimni infrastrukturni zahvat za gospodarstvo, turizam, javne ustanove i sve građane grada Umaga.

Na području naselja Punta izveli su se radovi na plinifikaciji, dok se na području Šetališta Vladimira Gortana rekonstruirao dio oborinske odvod-

nje. U pojedinim ulicama promijenjene se vodovodne instalacije (Istarska ulica, Zagrebačka ulica). U isto vrijeme odvijali su se radovi i na plinifikaciji dijela staroga grada na potezu od hotela Kristal – Nova obala - Istarska kreditna banka. U sklopu tih radova vršila se izmjena podzemnih instalacija javne rasvjete.

“ S ukupno više od 36 kilometara plinovoda i mogućnošću jednostavnog i pristupačnog priključka za građane i ustanove, Grad Umag potvrđuje status održivog i sigurnog grada u okviru ekološke i zdravstvene osviještenosti.

Metanizzazione

La metanizzazione della Città di Umago è un importante progetto strategico che porterà numerosi vantaggi all'economia, al turismo, alle istituzioni pubbliche e soprattutto ai cittadini della città di Umago. Con oltre 36 km di gasdotto e la possibilità di allacciamento per tutti i cittadini e le istituzioni, la città di Umago conferma lo status di città sostenibile e sicura in termini di ambiente e salute.

Nella zona di Punta sono stati

eseguiti i lavori di metanizzazione, mentre sul lungomare è stato ricostruito parte del sistema di drenaggio delle acque meteoriche. È stato rinnovato l'impianto idrico in diverse vie (Via dell'Istria, Via Zgabria ecc.) e al contempo sono stati eseguiti i lavori di metanizzazione e installazione dell'impianto di illuminazione nella zona dal Centro storico all' IKB Umago, passando per la Riva nuova.





Razvoj prometne infrastrukture

Kružni tokovi

6. kružni tok

Na križanju cesta D300 (Umag-Buje) – Kolodvorska – J.Rakovca početkom rujna 2013. godine pušten je u promet novi, šesti kružni tok u Umagu. Prometnim rješenjem uklonjeni su semafori, izgrađena je nova oborinska odvodnja, DTK mreža, postavljena je javna rasvjeta kao i nova plinska instalacija te je uslijedila rekonstrukcija vodovodne mreže.

7. kružni tok

Početkom prosinca 2013. godine na raskrižju Zemljoradničke ulice i Ulice Pazinskih odluka 1943. pušten je u promet 7. kružni tok koji je tako riješio problem čekanja na izlazu iz naselja Komunela, pritom povećavajući protočnost prometa. Izvršena je rekonstrukcija podzemne komunalne infrastrukture, obnovljena je javna rasvjeta, položene su cijevi za distribuciju plina, uređeni su nogostupi i prilazi te je započela izgradnja segmenta biciklističke staze.

Prometnice i ulice

Rekonstruirano i obnovljeno je niz ulica i prometnica Umaga (E. Miloša, 8. Ulica Murine, Novigrad-

ska ulica, D75, Crveni vrh i druge). Rekonstrukcije obuhvaćaju novi kanalizacijski sustav, oborinsku odvodnju, suvremenu rasvjetu, vidljive i sigurnije pješačke prijelaze i biciklističke staze, postavljanje instalacija, parkirna mjesta, uređenje okoliša i hortikulturu.



Sviluppo delle infrastrutture di trasporto stradale

Rotatorie

rotatoria posta all'incrocio di Via degli agricoltori e Via decisioni di Pisino 1943, inaugurata nel dicembre 2013.

6^a rotatoria

All'incrocio delle strade D300 (Umago-Buie) – Via della stazione – Via J.Rakovac, nel mese di settembre 2013 è stata inaugurata la sesta rotatoria di Umago. Sono stati rimossi i semafori, agevolando il traffico e migliorando lo scorrimento, è stata eseguita la sostituzione delle tubature idriche e di scarico, nonché la posa in opera di nuove installazioni per il gas e l'illuminazione pubblica.

7^a rotatoria

La viabilità e la sicurezza stradale sono migliorate anche grazie alla

Vie e strade cittadine

Negli ultimi anni sono state ristrutturate numerose vie e strade cittadine. La loro ristrutturazione ha compreso la posa di reti di convogliamento per le acque nere e meteoriche, la sistemazione dell'illuminazione pubblica, dei passaggi pedonali, dei parcheggi, del gasdotto nonché il riordinamento e la messa a verde del paesaggio.

Strategija prometnog sustava

Sredinom 2013. godine izgrađena je biciklistička staza Umag - Ungarija u sklopu Evropskog projekta Adria. MOVE IT! Ukupna dužina staze je cca 950 m. Osim tih radova izvedeno je i označavanje horizontalnom i vertikalnom signalizacijom postojećih biciklističkih staza na području grada.

Strategija di mobilità

Nell'ambito del progetto Adria. MOVE IT!, che vuole promuovere la mobilità sostenibile e l'utilizzo di mezzi di trasporto alternativi, è stata costruita una pista ciclabile di cca 950 m, apportando modifiche alle segnalazioni sulle piste già esistenti.



Socijalni program Programma di previdenza sociale

Socijalni stanovi

“ Grad Umag izdvaja više od 20 milijuna kuna za socijalne potrebe i društvene pomoći sugrađana kako bi zaštitio najugroženiji dio stanovništva, kućanstva bez ili s vrlo malim prihodima, pojedinih kategorija kronično ili teže bolesnih osoba te osoba s invaliditetom.

U sklopu projekta zaštite socijalno najugroženijih dijela stanovništva, početkom travnja 2013. godine Grad Umag, kao grad izrazite socijalne osjetljivosti koji brine za svoje građane i nastoji pomagati koliko je moguće, od 2009. do 2013. godine izgradio je, odnosno kupio, 13 stanova te je u 2013. godini svečano dodijelio ključeve tri stana umaškim socijalno potrebitim obiteljima.

Alloggi sociali

La Città di Umago stanza annualmente oltre venti milioni di Kune per programmi, aiuti e sussidi sociali. Dal 2009 al 2013, la Città di Umago ha edificato e acquistato tredici alloggi sociali assegnati ai cittadini in condizioni sociali disagiate.

U sklopu socijalnog programa, uz zaštitu socijalno ugroženih građana, Grad Umag osigurava sredstva i oblike pomoći za:

- Troškove ogrjeva
- Jednokratne pomoći pojedincima i obiteljima u nevolji, umirovljenicima i drugim bolesnim, nemoćnim i socijalno ugroženim osobama
- Stalni mjesečni dodatak na mirovine u visini od 100 do 250 kuna ovisno o visini mirovine
- Pokrivanje troškova pogreba građana iz socijalno ugroženih obitelji, nepoznatih i nezbrinutih osoba
- Sufinanciranje zdravstvene njege u kući i troškova sanitetskog prijevoza
- Smještaj osoba u socijalno-zdravstvene ustanove
- Prehranu (pučke kuhinje) za osmero korisnika u 2013. godini
- Aktivnosti povezane s humanitarnom skrbi građana kroz udruge i pojedinačne projekte-donacije





Nell'ambito del programma di previdenza sociale per la tutela di cittadini e famiglie indigenti, la Città di Umago stanziava i fondi per i seguenti sussidi e sovvenzionamenti:

- Sussidio per le spese di riscaldamento
- Sussidi una tantum e sovvenzionamenti per pensionati, malati, disabili e persone dalle condizioni sociali disagiate
- Supplementi di pensione
- Copertura delle spese funebri per persone appartenenti a famiglie indigenti, persone ignote o abbandonate
- Cofinanziamenti per il sopperimento delle spese di trasporto sanitario e assistenza domestica
- Sistemazione assistiti in enti socio-sanitari
- Acquisto derrate alimentari per i meno abbienti – mense popolari
- Attività di tutela umanitaria dei cittadini attraverso varie associazioni e singoli progetti



Novčane pomoći

“ Tijekom godine iz proračuna Grada Umaga isplaćeno je 265.964,91 kuna jednokratnih novčanih pomoći za građane Grada Umaga te su organizirane razne manifestacije humanitarnog karaktera kako bi se pomoglo najpotrebitijim sugrađanima (Umag Spring, Lions Club, Fešta od rajčica, fešte mjesnih odbora, Bikeri, Umagični blagdani, Dan solidarnosti i druge).

Ujedno je u prosincu dodijeljeno 95 jednokratnih pomoći u iznosu od 1000 kuna djeci s posebnim potrebama i građanima slabijeg imovinskog stanja te bolesnim i nemoćnim osobama. Sugrađanima, korisnicima usluga Doma umirovljenika Novigrad i drugih ustanova socijalne skrbi te mališanima koji ne pohađaju vrtiće, a stariji su od godinu dana, predani su poklon paketi povodom božićnih blagdana u ukupnom iznosu od 5.000,00 kuna.

Sussidi

Nel corso dell'anno, la Città di Umago ha stanziato 265,964.91 Kune di sussidi una tantum per i suoi cittadini. Sono state inoltre organizzate numerose manifestazioni di carattere umanitario per aiutare i cittadini più bisognosi.

Inoltre, nel dicembre 2013, la Città di Umago ha stanziato 95 sussidi una tantum e numerosi pacchetti natalizi destinati ai cittadini.

La Città di Umago stimola e supporta attivamente il lavoro delle associazioni umanitarie e di volontariato.

“ Grad Umag kontinuirano potiče rad svih humanitarnih i volonterskih udruga.



Predškolske ustanove

Zahvaljujući realiziranim projektima i novootvorenim vrtićima, Grad Umag osigurao je smještaj svakom djetetu te nastavlja sufinanciranje troškova korištenja programa predškolskog odgoja i naobrazbe. Tako je 4. travnja 2014. godine otvoreno odjeljenje "Do-Re-Mi" Babići u sklopu talijanskog dječjeg vrtića "Girotondo-Vrtuljak" kao posljednji u nizu strateških projekata izgradnja infrastrukture.

Ujedno, Grad kontinuirano osigurava sredstva za djecu s posebnim potrebama.

Grad provodi i sufinanciranje programa i projekta "Naša djeca" Umag u ukupnom iznosu od 140.000,00 kuna, koji pomaže roditeljima organiziranjem mnogobrojnih odgojno-obrazovnih i kreativnih manifestacija i aktivnosti poput tradicionalnog ljetnog kampa za najmlađe.

“Trošak po djetetu, koji iznosi oko 3000 kuna, Grad sufinancira s 80%, odnosno s cca 2400 kuna po djetetu, pritom godišnje izdvaja iz proračuna oko 13.000.000,00 kuna.

Istituzioni prescolastiche:

Grazie anche alla recente apertura della sezione periferica "Do-Re-Mi" di Babici, la Città di Umago è riuscita a sistemare ogni singolo bambino nelle istituzioni prescolastiche e continua a sovvenzionare attivamente l'istruzione

prescolare, partecipando al pagamento delle spese con un importo di 2.400,00 Kune a bambino (corrispondente all'80% dell'intero importo). In questo senso, è doveroso evidenziare che la Città stanziava oltre tredici milioni di Kune su base annuale per le esigenze dell'istruzione prescolare.

La Città stanziava altresì cca 140.000,00 Kune per il progetto "Naša djeca", il cui intento è quello di aiutare i genitori attraverso l'organizzazione di numerose attività educative, come il tradizionale campo estivo.

Školske ustanove:

Osnovne škole

U sklopu socijalnog programa pomoći i zaštite, Grad Umag nadstandardno godišnji osigurava sredstva za sufinanciranje toplog obroka za učenike i financiranje produženog boravka u školi u ukupnom iznosu od 111.023,00 kuna, financiranje logopeda (42.183,00 kuna) te nabavu udžbenika i pomagala za svakog učenika koji pohađa osnovnu školu (155.988,91 kuna).

Srednje škole

Grad Umag godišnje izdvaja sredstva za sufinanciranje prijevoza učenika srednjih škola (831.238,69 kuna), dodjeljuje godišnje pomoći i stipendije učenicima slabijeg socijalnog statusa (71.500,00 kuna) te organizira svečani prijem i dodjelu priznanja i novčanih nagrada učenicima srednjih i osnovnih škola koji su tijekom školske postigli vrijedna ostvarenja u nastavnim i izvanastavnim aktivnostima (16.100,00 kuna). Nadalje, Grad Umag aktivno radi na realizaciji projekta izgradnje srednje škole u Umagu, u naselju Komunela.

Studenti

Grad Umag kontinuirano potiče visokoškolsko obrazovanje mladih dodjeljujući izvrsnim studentima studentske stipendije, a studentima slabijeg imovinskog statusa potpore za nastavak školovanja (273.632,50 kuna). U 2014. godini dodijeljeno je ukupno 31 stipendija kako bi se poticalo visokoškolsko obrazovanje za tražena zanimanja i buduće zaposlenje, što bi uvelike utjecalo na smanjenje stope nezaposlenosti u Gradu.

“Za stipendije i potpore iz gradskog je proračuna za tekuću godinu osigurano oko 400.000,00 kuna.

Istituzioni scolastiche:

Scuole elementari

La Città di Umago stanzia, sopra gli standard previsti, i fondi per l'acquisto di libri di testo gratuiti (155.988,91 Kune) e pasti caldi per tutti gli alunni delle scuole elementari nonché finanzia il soggiorno prolungato (111.023,00 Kune) e il logopedista (42.183,00 Kune) nelle scuole elementari.

Scuole medie superiori

La Città di Umago garantisce e cofinanzia il servizio di trasporto per gli alunni delle superiori (831.238,69 Kune), assegna borse di studio per gli studenti meno abbienti (71.500,00 Kune) e conferisce riconoscimenti e premi in denaro agli studenti delle scuole elementari e medie superiori che si sono distinti nelle varie discipline scolastiche (16.100,00 Kune). Inoltre, dopo la firma della lettera d'intenti con la Regione, la città di Umago lavora attivamente alla realizzazione del progetto di costruzione della nuova scuola media superiore a Umago (Comunella).

Studenti universitari

La Città di Umago promuove costantemente l'istruzione universitaria dei giovani attraverso borse di studio e sussidi a studenti meritevoli e a quelli meno abbienti (273.632,50 Kune su base annuale). Nel 2014 sono state assegnate ben 31 borse di studio e sono stati stanziati fondi per un totale di 400.000,00 Kune.



Mladi građani

Grad Umag brine o mladim građanima koji žele riješiti problem stambenog pitanja ili steći radno iskustvo. Po tom pitanju Grad je u 2013. godini izgradio 39 POS stanova dok je u ovoj godini pokrenut proces izgradnje novih 55 stanova, pritom dajući mogućnost da se po nižoj cijeni ostvari stambeni san svih mladih građana Umaga.

Ujedno, početkom 2014. godine objavljen je natječaj na web stranicama Grada Umaga za prijem polaznika stručnog osposobljavanja za rad bez zasnivanja radnog odnosa, čiji je cilj stjecanje radnog iskustva potrebnog za polaganje državnoga stručnog ispita.

Početkom 2014. godine Grad Umag osigurao je uvjete za otvaranje oko 150 novih radnih mjesta i to u Domu umirovljenika, u novom trgovačkom centru Kaufland, te kroz manje privatne investicije. Osigurana su isto tako sredstva za poticaj demografske obnove stanovništva, tj. jednokratna pomoć mladim obiteljima za novorođenu djecu (129.000,00 kuna za 129 novorođene djece).

“ Grad je u 2013. godini izgradio 39 POS stanova dok je u ovoj godini pokrenut proces izgradnje novih 55 stanova



I giovani

La Città di Umago si preoccupa per i giovani cittadini che desiderano risolvere la questione abitativa o acquisire maggior esperienza lavorativa. A questo proposito nel 2013 abbiamo costruito 39 appartamenti del Programma di edilizia agevolata, mentre quest'anno abbiamo avviato il progetto di costruzione di 55 nuovi alloggi destinati ai giovani.

All'inizio del 2014 sono stati pubblicati bandi di concorso adatti a coloro che desiderano acquisire esperienza lavorativa necessaria per il superamento dell'esame professionale. Inoltre, la Città ha posto le condizioni per l'apertura di 150 nuovi posti di lavoro (Centro per anziani e disabili, Kaufland, investimenti privati).

Sono stati stanziati fondi atti a promuovere il rinnovamento demografico della popolazione (sussidi una tantum per giovani famiglie con neonati, 129.000,00 Kune).

Odrasli i građani 3. dobi

Grad Umag, zajedno s PUO "Ante Babić", tijekom godine nudi razne mogućnosti edukacija, stručnih predavanja i savjetovanja.

U okviru Učilišta za treću životnu dob, osim tečajeva, realiziraju se i razne priredbe, posjeti izložbama i putovanja.

Terza età

In collaborazione con l'UPA "Ante Babic", la Città di Umago offre una notevole varietà di corsi di aggiornamento, attività formative, lezioni e conferenze, coinvolgendo persone di ogni età in un impegno culturale e sociale.



Umirovljenici

Sve je izraženiji rast starijeg stanovništva te time i potreba osiguranja aktivnog i zdravog starenja u gradu Umagu. Grad je posljednjih godina napravio veliki iskorak u poboljšanju kvalitete života građana starije životne dobi. Dom za starije i nemoćne najkvalitetniji je objekt u Republici Hrvatskoj takve vrste, čime se možemo svi ponositi.

Dana 01.10.2013. tradicionalno su predstavnici umirovljeničkih udruga upriličili kao i svake godine, obilježavanje Međunarodnog dana starijih osoba u suradnji s Gradom Umagom. Ovom je prilikom gradonačelnik Vili Bassanese naglasio kako je Grad Umag svjestan potreba osoba treće životne dobi kojima svi dugujemo zahvalnost za sve ono što su radom i zalaganjem učinili za razvoj i unapređenje naše sredine. Stoga je najbolji oblik zahvalnosti novootvoreni Dom za starije i nemoćne.

Korisnicima Doma za stare i nemoćne omogućeno je bavljenje raznim rekreativnim aktivnostima poput svakodnevnice, njima prilagođene, tjelovježbe, bočališta, knjižnice, boravka u vrtu sa natkrivenom terasom i šetnicom, dječje igralište. Stručno osoblje

“ Grad Umag posebnu pažnju pruža populaciji umirovljenika stalnim mjesečnim dodacima na mirovinu od 100 do 250 kuna umirovljenicima sa slabijim primanjima, u visini od 136.900,00 kuna godišnje.



osmišljava i organizirana raznovrsne programe za kvalitetno provođenje slobodnog vremena.

Paralelno s izgradnjom Doma Pučko otvoreno učilište Umag je provodilo programe osposobljavanja za njegovatelje starijih i nemoćnih osoba i gerontodomačice, u cijelosti financirane od strane Grada Umaga i EU-a, a koji su garancija da će osoblje Doma činiti stručne osobe različitih profila. Tim Doma sastoji se od ravnatelja, glavne sestre, medicinskih sestara i njegovatelja, fizikalnog i radnog terapeuta, socijalnog radnika i drugih stručnih radnika, koji će korisnicima biti na raspolaganju 24 sata.



Pensionati

La Città di Umago è particolarmente attenta ai bisogni dei suoi pensionati e, oltre a stanziare sovvenzionamenti mensili dalle 100 alle 250 Kune ai pensionati che registrano entrate più basse, dal mese di maggio offre servizi all'avanguardia presso il Centro per anziani e disabili "Atilio Gamboc", struttura unica nel suo genere nella Repubblica di Croazia.

Come ormai da tradizione, il primo di ottobre, i rappresentanti delle associazioni dei pensionati organizzano la Giornata Internazionale delle Persone Anziane, in collaborazione con la Città di Umago.

Gli utenti del Centro per anziani e disabili possono usufruire di varie attività ricreative personalizzate. Infatti, il personale altamente qualificato ha ideato e organizzato programmi per il tempo libero che prevedono ginnastica, il gioco delle bocce, letture nella sala della biblioteca, il soggiorno nel giardino o nel parco antistante.

Inoltre, nei mesi antecedenti l'apertura, l'UPA ha organizzato programmi di formazione per la cura e l'assistenza degli anziani, interamente finanziati dalla Città e dall'Ue, che garantiscono figure professionali a disposizione degli utenti 24 ore su 24.

Društveni razvoj Sviluppo sociale

POS: poticana stanogradnja

Na lokaciji Komunela-Potok, točnije u novoimenovanoj ulici 154. brigade Hrvatske vojske, izgrađena je stambena zgrada prema Projektu poticane stanogradnje, s ukupno 39 stanova namijenjenih građanima grada Umaga, po cijeni od 870 EUR/m². U svibnju 2013. godine upriličena

je svečanost uručivanja ključeva koje su novi stanari primili od predsjednika Republike Hrvatske Ive Josipovića.

Nakon završene prve zgrade iz POS-ova programa, Grad Umag nastavlja s izgradnjom nove stambene jedinice s 55 stanova, čija cijena

neće biti veća od 950 EUR/m², kako bi se pomoglo i najpovoljnije osiguralo rješavanje stambenog pitanja građanima Umaga. Nova, druga po redu stambena zgrada, gradit će se nasuprot Doma za starije i nemoćne, s istočne strane, a početak izgradnje planira se za kraj 2014. godine.





Programmi di edilizia agevolata

Nella zona di Comunella-Potocco, precisamente in Via 154 brigata dell'esercito croato n.5, è stato costruito l'edificio previsto dal Programma di edilizia agevolata, dotato di 39 alloggi destinati ai cittadini dell'umaghese al prezzo di 870 EUR/m². Nel maggio 2013 l'edificio è stato ufficialmente

inaugurato dal Presidente della Repubblica di Croazia, sig. Ivo Josipović.

Inoltre, nella stessa zona, la Città di Umago ha avviato il progetto di costruzione di 55 nuovi alloggi il cui costo non dovrebbe superare i 950 EUR/m². L'inizio dei lavori di costruzione è previsto per la fine dell'anno corrente.



Dom za starije i nemoćne osobe “Atilio Gamboc” *Centro per anziani e disabili*





Grad Umag je 6. svibnja započeo sa proslavom svojega dana, dana oslobođenja Umaga, dugo iščekivanim svečanim otvorenjem Doma za starije i nemoćne osobe "Atilio Gamboc".

U 10:30 sati ispred Doma okupilo se mnoštvo građana, te i mnogo uvaženih osoba kao što su saborski zastupnici, gradonačelnici i načelnici iz Istarske županije i druge javne osobe.

Gradonačelnik Grada Umaga, Vili Bassanese, održao je uvodni govor, nakon kojeg je uslijedio govor župana Istarske županije, Valtera Flega, a dom je svečano otvorila potpredsjednica Vlade i ministrica socijalne politike i mladih, gđa. Milanka Opačić.

"Dom je financiran isključivo novcem Grada Umaga, izgrađen je nadstandardno i većim je dijelom namijenjen našim sugrađanima za koje će cijena biti gotovo upola manja od realnog troška, a Grad će plaćati razliku." rekao je g.Vili Bassanese. Naveo je kako je investicija "teška" oko



In data 6 maggio 2014, la città di Umago ha celebrato la sua giornata, incentrando i festeggiamenti sull'inaugurazione del Centro per anziani e disabili "Atilio Gamboc". Esattamente alle 10:30, di fronte alla folla di cittadini e autorità, il sindaco della Città di Umago, Vili Bassanese, ha tenuto il suo discorso di apertura. In seguito, sono intervenuti il Presidente della Regione istriana, Valter Flego e la vice Primo ministro nonché Ministro delle politiche sociali e dei giovani, Milanka Opačić.

"Il centro è finanziato interamente dalla Città di Umago e rappresenta una struttura al di sopra degli standard momentaneamente offerti nel nostro paese. Naturalmente, il Centro è destinato principalmente ai nostri concittadini, i quali pagheranno soltanto la metà dell'importo mensile totale. Sarà la Città a finanziare la differenza", ha sottolineato il sig. Bassanese. Il sindaco ha inoltre dichiarato che sono stati investiti circa 35 milioni per la costruzione del Centro,





35 milijuna kuna, no s uređenjem okoliša i izgradnjom infrastrukture koju će koristiti i buduće okolne zgrade, investicija će prijeći 40 milijuna kuna. G.Bassanese naglašava: "Dom je građen i opremljen tako da je sigurno trenutno najbolje što se može ponuditi u Hrvatskoj."

Gradonačelnik je također naveo kako je stotinjak korisnika u stalnom smještaju, a još 30 u dnevnom boravku koji uključuje prijevoz za teže pokretne osobe u dnevnom boravku, hranu, rekreativne aktivnosti te medicinsku i stručnu skrb.

Istarski župan je u svojem govoru naglasio kako je briga za starije i nemoćne trajno opredjeljenje općina i gradova Istarske županije, jer su nas upravo stariji zadužili i postavlja se pitanje što mi koji smo danas u svijetu rada možemo učiniti za njih u vrijeme teške ekonomske krize.

"U Istri je više od 2.000 ljudi na listama čekanja za smještaj u dom, ali sam uvjeren da ćemo to riješiti zajedno s gradovima koji su pokrenuli izgradnju te poticanjem programa dnevnog boravka i pomoći u kući." naglasio je g.Flego.

Potpredsjednica Vlade i ministrica, gđa. Milanka Opačić



arrivando però alla cifra finale di cca 40 milioni di kune se prendiamo in considerazione l'infrastruttura circostante e le aree verdi. Il sindaco ha informato i presenti sul numero effettivo di posti nel Centro, presentando i dati tecnici nonché le molteplici attività offerte.

Il Presidente della Regione ha sottolineato che l'assistenza agli anziani deve essere il filo conduttore delle politiche sociali di ogni Città o comune in Istria, poiché è necessario riflettere sul contributo che ognuno di noi può dare in questo momento di grave crisi economica. "In Istria ci sono più di 2.000 persone che attendono di entrare nei Centri, ma io





naglasila je kako su u Istri, a naročito u Umagu, standardi visoko podignuti. "Ako su mladi naša budućnost, onda ste vi naša sadašnjost" rekla je ministrica, upućeno svima onima koji su ulagali život u odgoj svoje djece i izgradnju društva.

Nakon blagoslova Doma od strane župnika Rudija Korace, svi su prisutni otišli u obilazak doma kojeg je predvodila ravnateljica Doma, gđa. Diana Lekić.

Nakon ovog dugo iščekivanog događaja, svi su se uputili u POU Ante Babić na svečanu sjednicu Gradskog vijeća Grada Umaga.

sono fiducioso e credo che, aiutandoci a vicenda, riusciremo ad arginare il problema".

"Se i giovani sono il nostro futuro, allora voi siete il nostro presente", questa la frase usata dalla vice Primo ministro, Milanka Opačić, nel suo discorso di apertura. Successivamente, subito dopo la benedizione dell'edificio, la direttrice del Centro ha invitato i presenti a una breve visita guidata dell'edificio, che si è conclusa con le interviste di rito.

Gli invitati si sono poi avviati verso l'UPA "Ante Babić" per presenziare alla Seduta solenne del Consiglio municipale della Città di Umago.



Nova srednja škola i vrtić

Jedan od najvažnijih projekata u našem gradu nedvojbeno predstavlja onaj koji se odnosi na izgradnju vrtića u Umagu, u naselju Komunela. Unatoč činjenici o trenutnoj zbrinutosti djece u potpunosti, Grad želi pratiti sve bolji standard te razmišljati o skoroj budućnosti u kojoj će svako dijete dobiti svoje mjesto u vrtićkim ustanovama.

U sklopu projekta izgradnje vrtića, nalazi se i izgradnja srednje škole o kojoj se već duže vrijeme razmišljalo. Ista će se prostirati na 6.200 m² s dvadeset razrednih odjeljenja. Potpisom pisma namjere Istarske županije i Grada Umaga dana 26.03.2014., na pragu smo početka realizacije ovog izvanrednog projekta koji će pružiti mogućnost da nekoliko stotina srednjoškolaca konačno uživaju prednosti školovanja u vlastitom gradu.

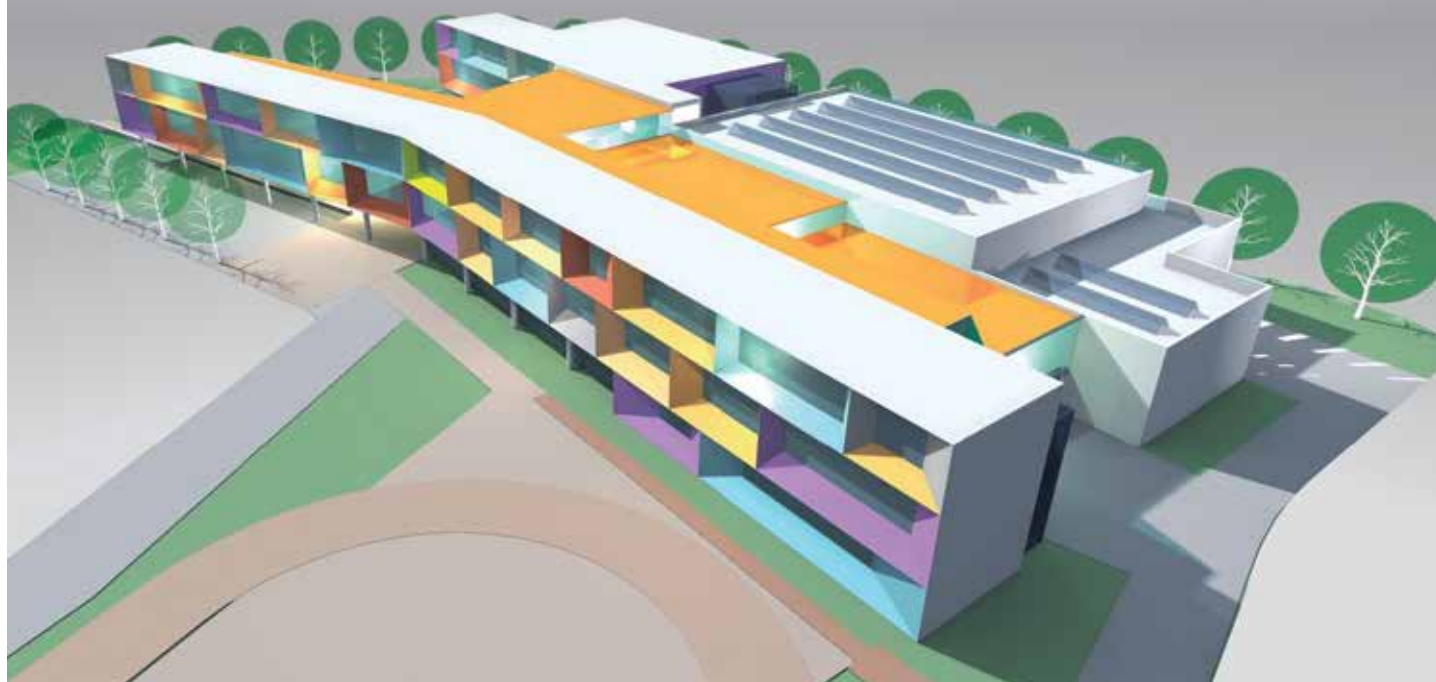


Scuola media superiore e asilo a Umago



Uno dei progetti più importanti della nostra città riguarda la costruzione dell'asilo e della scuola media superiore a Umago, precisamente nella zona di Comunella. Nonostante sia riuscita a sistemare ogni singolo bambino nelle varie istituzioni prescolastiche, la Città di Umago è rivolta al futuro e vuole assicurare ai suoi cittadini gli standard più elevati in materia di formazione. Accanto all'asilo, la scuola media superiore sarà articolata in venti sezioni.

Con la firma della lettera d'intenti tra la Regione istriana e la Città di Umago, è stato dato il via alla realizzazione di questo straordinario progetto che permetterà a centinaia di liceali di frequentare la scuola superiore nella propria città.





“Do-re-mi“ Babići-*Babici*

Proteklih je godina Grad Umag veliku pažnju usmjerio na najmlađe generacije, započevši s projektom izgradnje i rekonstrukcije nekoliko vrtića na području grada, među kojima valja spomenuti novootvoreni područni vrtić “Do-Re-Mi” u Babićima.

Negli ultimi anni la Città di Umago ha concentrato l'attenzione sulle generazioni più giovani ed ha realizzato numerosi progetti di costruzione e ricostruzione di istituzioni prescolastiche. In questo senso è doveroso menzionare la recente apertura della sezione periferica della scuola materna italiana “Do- Re- Mi” a Babici.



“ Grad Umag jedan od rijetkih gradova u Republici Hrvatskoj koji je izgradio objekte i osigurao uvjete za svako dijete koje želi boraviti u vrtiću.

La Città di Umago è una delle poche città nella Repubblica di Croazia che garantisce le migliori condizioni nella formazione prescolastica.



Sportska zona | *Zona sportiva*

HUMAGUM



Grad Umag ima stratešku poziciju ulaznih vrata turističkog raja Mediterana i svojim položajem gravitira srednjoeuropskom turističkom tržištu. U neposrednom okruženju od par sati vožnje živi 20 milijuna mogućih gostiju što dodatno pojačava potencijal. Osim blagodati klime i prednosti geografskog

položaja bitno je da grad Umag izgradi motiv dolaska gostiju cijelu godinu. Sport i sve manifestacije i aktivnosti koje su vezane za sport i razonodu su strateška razvojna odrednica grada Umaga. Grad Umag je nakon konzultacije sa turističkom zajednicom, turističkim sektorom te sportskim udrugama odlučio izraditi

uvjete za turizam koji će trajati 365 dana. Odgovor smo pronašli u sportskoj zoni "Humagum". Sportska zona "Humagum" prostirati će se u konačnici na 285 hektara površine od Punte prema Katoru i Zambratiji do zaleđa Crvenog Vrha.





La Città di Umago ha una posizione strategica di entrata nel paradiso turistico del Mediterraneo, e in quanto tale tende verso il mercato turistico dell'Europa centrale. Circa 20 milioni di potenziali visitatori vivono nel raggio di un paio d'ore di viaggio in macchina, il che incrementa le sue potenzialità. Oltre al clima mite ed ai numerosi vantaggi della sua posizione geogra-

fica, bisogna far sì che Umago attiri gli ospiti durante tutto l'anno. Lo sport e tutte le altre manifestazioni e attività relative allo sport e allo svago costituiscono la linea guida per lo sviluppo strategico della città di Umago. Dopo aver fatto le dovute consultazioni con l'Ente per il turismo, il settore turistico e le associazioni sportive, la Città di Umago ha deciso di creare tutti i

presupposti grazie ai quali il turismo locale durerà 365 giorni all'anno. Abbiamo trovato la giusta soluzione nella zona sportiva "Humagum", la quale si estenderà su una superficie totale di 285 ettari, da Punta verso Cattoro e Zambrattia, nonché fino alla parte interna dell'abitato di Monterosso.



Gradski park | *Parco cittadino*

PUNTA

U sklopu projekta mediteranskog parka uz gradsku rivu «Humagum», izgrađen je gradski park Punta, kako bi se očuvala i istakla ljepota autohtonog bilja i lokalnih drveća te podigla razina uređenja i izgleda našeg grada.

Gradski park «Punta» mjesto je okupljanja svih generacija građana i turista koji, u neposrednoj blizini mora, mogu koristiti sadržaje poput šetnice, dječjeg igrališta, klupica te prigodno se družiti uživajući u mirisima i bojama Umaga.

U 2014. godini izvršena je priprema za drugu fazu izgradnje igrališta – vježbališta.

Nell'ambito del progetto del giardino mediterraneo "Humagum", al fine di preservare e sottolineare la bellezza della vegetazione mediterranea tipica dell'Istria e accrescere l'immagine e l'assetto urbanistico di Umago, la Città di Umago ha proseguito con la sistemazione del parco cittadino Punta. Il parco diventa così luogo di ritrovo per cittadini e visitatori, i quali possono trascorrere un po' del loro tempo libero in riva al mare, assaporando a fondo i profumi i colori della città.

Oltre ai contenuti già esistenti, tra cui il parco giochi per bambini, il viale attrezzato con comode panchine nonché un piccolo anfiteatro, nel 2014 verrà realizzata un'area interamente dedicata allo sport.





Sport i kultura *Sport e cultura*

ATP Croatia Vegeta Open Umag ove godine slavi svoj 25. rođendan!

Tijekom dana posjetitelji mogu uživati u raznim kulinar-
skim bogatstvima istarske regije, odnosno degustacijama
poznatih lokalnih kuhara iz renomiranih restorana i
konoba. Sve ovo pod zajedničkim nazivom Istrian Gourmet
Festival, enogastronomskom kulisom sportskih događanja
umaškog turnira prepunom bogatih okusa i mirisa Istre,
koji se ove godine predstavlja 5. godinu za redom. U
sklopu Istrian Gourmet Festivala bio je i prodajno-promo-
tivni punkt Vinistre s 28 vrsta vina, a dodatni sadžaj bile su
vinske degustacije "Skrivene čari istarskih vina".

U 2013. godini, već 3. godinu za redom, za vrijeme ATP
turnira u obližnjem turističkom naselju Punta organiziran je
Arena Open Umag, teniski turnir koji je uobičajeno imao
dress code u duhu sedamdesetih i osamdesetih godina
prošlog stoljeća s drvenim reketima i ostalim zanimljivim
modnim kombinacijama. Uz tenis, posjetitelji su mogli
uživati u nizu popratnih igara u duhu prošlih vremena –
preskakanje lastika, gimnastički pentatlon, nogotenis i
slično. Bitno je napomenuti kako je ova manifestacija imala
humanitarni karakter, te je prikupljeno 40.000 KN.

“ Tijekom 10 dana tenisa, zabave i bogatih
gastro događanja, Umag poprima novo ruho
te postaje središnje mjesto zbivanja sviju onih
koji su željni uzbuđenja i promjena, a svojom
kvalitetom i raznolikošću oduševljava pos-
jetitelje iz godine u godinu.



25 GODINA

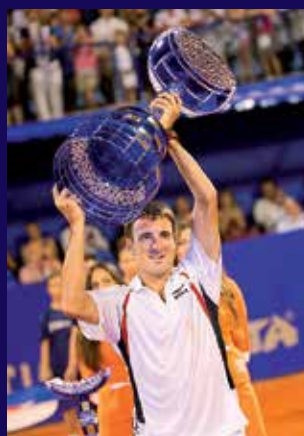
VEGETA

Croatia Open Umag

17.-27.7.2014.



sport i kultura | sport e cultura



*L'ATP Vegeta
Croatia Open Umag
quest'anno festeggia il
suo 25° anniversario!*

Durante i 10 giorni adibiti interamente a tennis, animazioni e ricchi eventi gastronomici, la città di Umago assume una nuova veste e diventa il luogo ideale per tutti coloro che sono alla ricerca di emozioni uniche.

Nell'ambito dell'offerta gastronomica, all'Istria Gourmet Festival i visitatori possono assaporare le ricchezze culinarie della regione e degustare le creazioni dei chef locali. Per il quinto anno di fila, i sapori e i profumi del cibo e del vino si uniranno agli eventi sportivi in un connubio di indimenticabili sensazioni.

Non va dimenticato che durante l'ATP 2013, per il terzo anno consecutivo, è stato organizzato l'Arena Open Umag, torneo di tennis in stile anni settanta e ottanta, dove i numerosi visitatori hanno potuto prendere parte ai giochi tipici del periodo. È importante sottolineare il carattere umanitario della manifestazione, visto che sono state raccolte ben 40.000 kune.



Davis Cup

Po prvi put u Umagu, od 13.-15.09.2013. godine izabrana teniska vrsta Hrvatske igrala je protiv Velike Britanije za ostanak u svjetskoj skupini Davis Cup-a. Mečevi su se odigrali na stadionu u Stella Marisu.

Na ovom je susretu rezultat bio Hrvatska – Velika Britanija 1:4. Ovo je bilo ljeto Andya Murrayja, koji je izjavio kako je “uživao u Umagu”. Smatra da je ovo prekrasan dio svijeta, da je atmosfera bila lijepa a publika korektna.

“Umag je raj na zemlji! - Andy Murray, britanski tenisač

Per la prima volta a Umago, dal 13 al 15 settembre 2013, si sono svolte le qualificazioni per il Gruppo mondiale della Coppa Davis tra Croazia e Gran Bretagna. L'incontro si è concluso con il risultato 4-1 a favore della Gran Bretagna.

Lo stesso Andy Murray non ha nascosto l'entusiasmo, dichiarando che Umago è una città splendida, con un'atmosfera unica ed un pubblico meraviglioso.



PRO Camp Goran Ivanišević

Hrvatski tenis će od ove godine biti bogatiji za PRO Camp Goran Ivanišević, i to u Umagu, u okviru najmodernijeg teniskog centra u ovom dijelu Europe. Njegov angažman u radu s nadarenim tenisačima trajat će tri tjedna, za vrijeme održavanja ATP turnira u srpnju, no predviđen je i termin u rujnu. Nositelj projekta je Umag Tennis Academy, a Goran je izjavio kako mu je izuzetno drago što je postao dio ove lijepe teniske priče.

Il corso di preparazione atletica PRO Camp Goran Ivanišević verrà allestito nell'ambito dell'Umag Tennis Academy, il centro tennistico più moderno in questa parte d'Europa. Nel corso degli allenamenti, che si svolgeranno nelle sessioni di luglio e settembre, Ivanišević tramanderà alle giovani generazioni la sua ricca esperienza atletica e le numerose tecniche apprese in anni di carriera. Lo stesso Ivanišević si è detto molto soddisfatto, vista l'opportunità che il PRO Camp offre a bambini e adulti.





Pripreme hrvatskih rukometnih reprezentacija

U siječnju ove godine, Grad Umag, TZ Grada Umaga i Hrvatski rukometni savez potpisali su Ugovor o suradnji i sufinanciranju evenata HRS-a u 2014., stoga će tijekom godine grad Umag ugostiti pripreme muške i ženske hrvatske rukometne reprezentacije.

Od 12. do 18. svibnja u Umagu je organiziran Festival rukometa, na kojem su snage odmjeravale kadetkinje i kadeti, a ovim je povodom Umag i domaćin završnica rukometnih Kupova u ženskoj i muškoj seniorskoj konkurenciji. U sklopu Festivala rukometa, održava se i središnji seminar za rukometne trenere.

Ovi su posjeti i manifestacije naših reprezentacija izuzetno važni za imidž Umaga kao grada sporta i važne turističke destinacije.



Le preparazioni atletiche delle Nazionali croate di pallamano

Gli esponenti della città di Umago, dell'Ente per il turismo di Umago e della Lega croata di pallamano hanno firmato in data 6 gennaio 2014 il contratto di collaborazione e sovvenzionamento degli eventi di pallamano che si terranno nel 2014 sotto l'egida del massimo organo nazionale di questo sport. In base al contratto, la Città di Umago ospiterà i prossimi appuntamenti e le preparazioni atletiche delle Nazionali croate di pallamano e delle squadre ospiti, promuovendo lo sport e accrescendo l'immagine turistica della città stessa.

Degno di nota è il Festival della pallamano organizzato dal 12 al 18 maggio 2014.



Juventus Camp

Po drugi put u Hrvatskoj, ljubitelji nogometa od 8 do 16 godina moći će provesti uzbudljive praznike te istovremeno usavršiti svoju igru u Juventus International Camp Croatia. Umag i Stella Maris Resort biti će domaćini održavanja kampa od 29. lipnja do 12. srpnja 2014. Tečajeve i treninge nogometa vodi ekipa iznimno kvalificiranih trenera koji pružaju ispravnu edukaciju o



sportu i nogometu. Promotor Juventus International Camp Croatia je bivši reprezentativac Robert Kovač, koji je sam dvije sezone igrao za najtrofejniji talijanski klub.



Per la seconda volta in Croazia, i giovanissimi amanti del calcio potranno trascorrere eccitanti vacanze all'insegna dello sport, migliorando le proprie prestazioni di gioco. La città di Umago e lo Stella Maris Resort ospiteranno il Camp per due settimane, dal 29 giugno al 12 luglio 2014. I corsi e gli allenamenti saranno organizzati da un team di qualificatissimi coach, che impartiranno una corretta educazione allo sport. Promotore del progetto è il famosissimo Robert Kovač.

Basketball Camp "B4U"

Dvorana umaške osnovne škole "Marija i Lina" u lipnju 2013. godine bila je domaćin polaznicima međunarodnog košarkaškog kampa "B4U" čiji je glavni organizator najtrofejniji riječki košarkaš, Aramis Naglič. Na prvom izdanju ovog kampa bilo je okupljeno 75 djece starosti od 10 do 17 godina, a u radu s njima pomagali su brojni poznati treneri, kao i Dino Rađa.

La palestra della scuola elementare "Marija i Lina" di Umago ha ospitato nel giugno 2013 il Basketball camp "Basketball for you" organizzato da Aramis Naglič, giocatore di successo nato a Fiume-Rijeka. La prima edizione di questo progetto ha visto la partecipazione di 75 bambini di età compresa tra i 10 e i 17 anni, che sono stati allenati da coach famosi, tra cui Dino Rađa.





Sportske igre mladih **Coca-Cola Cup** *Giochi della gioventù*



Svečano otvaranje 18. Sportskih igara mladih održalo se 1. travnja 2014. godine u 11 sati na prepunom i sugestivnom umaškom Trgu slobode.

Ova manifestacija, koja je krenula iz Umaga, gostovat će u četrdeset gradova Hrvatske, kao i u dvadeset gradova Bosne i Hercegovine te po prvi put u deset gradova Srbije.

Osim atletike, novost na Coca-Cola Cupovima je i izbor najboljeg nogometaša Hrvatske kojeg biraju sami sudionici, što je već prvog dana pobudilo veliki interes.



“Na natjecanju u cageballu te u disciplinama Sportskih igara mladih, graničaru i atletici, nastupilo je oko 900 natjecatelja iz osnovnih škola “Marije i Line“ te talijanske škole “Galileo Galilei“.



Il 1 aprile 2014, nella suggestiva cornice di Piazza Libertà a Umago, si è tenuta la XVIII edizione dei giochi della gioventù. La competizione, che ha visto la partecipazione di oltre 900 alunni delle scuole elementari “Marija i Lina” e “Galileo Galilei” di Umago, continuerà in quaranta città croate, così come in venti città della Bosnia ed Erzegovina, facendo ulteriori dieci tappe in Serbia. Oltre a partecipare ai giochi tradizionali e alle gare di atletica, i ragazzi sono stati divertiti a nominare e scegliere il miglior calciatore della Croazia.

Ostala sportske manifestacije... *Altre manifestazioni sportive...*



SP U-21 u odbojci na pijesku | Treće Otvoreno prvenstvo Umaga u rukometu na pijesku
Istra Granfondo | Karate | 10. jubilarni međunarodni odbojkaški turnir

*Campionato mondiale U-21 di beachvolley | III torneo di pallamano su sabbia
Istria Granfondo | Karate | X torneo internazionale di pallavolo*

Sportaši godine

Dana 17.02.2014. godine, pred prepunom dvoranom Pučkog otvorenog učilišta, izvršeno je proglašenje najboljih sportaša, sportašica, ekipa, trenera i sportskih radnika Grada Umaga za 2013. godinu. Nagrade najboljima uručili su gradonačelnik Grada Umaga, g. Vili Bassanese i Predsjednik Zajednice sportskih udruga, g. Iztok Vojić.



REZULTATI:

Najbolji sportaš:

Tomislav Bošnjak, Rukometni klub Umag

Najbolja sportašica:

Jelena Vidović, Ženski rukometni klub Umag

Najbolja muška ekipa:

Rukometni klub Umag - seniori

Najbolja ženska ekipa:

Ženski rukometni klub Umag - seniorke

Najbolja ekipa u mlađim kategorijama:

Ženski rukometni klub Umag - djevojčice 2002. godište

Najbolja muška nada:

David Ferlin, Teniski klub Delfin

Najbolja ženska nada:

Nina Finderle, Odbojkaški klub Melia hotels

Najbolji trener:

Boris Lisica, RK Umag

Najbolji sportski radnik:

Denis Muminović, NK Babići

Nagrada za životno djelo u području sporta, posthumno:

g. Dalibor Rako

Nagrada za izuzetan doprinos razvoju nogometa u gradu Umagu:

Nogometni klubu Savudrija



Sportivi dell'anno

Nella sala del teatro cittadino gremita di gente ed autorità si è svolta la cerimonia di premiazione degli sportivi dell'anno. A dominare la scena ancora una volta è stata la pallamano, con Jelena Vidović del Club di pallamano femminile e Tomislav Bošnjak di quello maschile, quali migliori sportivi.

Fra le squadre le migliori sono risultate quelle seniores di pallamano, mentre tra le giovani promesse sono state premiate le ragazze della pallamano femminile, classe 2002, nonché David Ferlin, del Club di tennis "Delfin" e la giovane pallavolista Nina Finderle. Nella categoria allenatori il migliore è risultato quello del Club di pallamano, Boris Lisica, mentre nella categoria operatori sportivi il premio è stato

assegnato a Denis Muminović del Club di calcio di Babići. Il base al regolamento dell'Unione sportiva, sono stati previsti pure premi a singoli e associazioni benemerite. Così, è stato conferito un premio postumo alla carriera a Dalibor Rako e un premio per lo sviluppo del calcio al Club di Salvore.



FORUM TOMIZZA

“ Umag, grad bogate baštine i tradicije koja je proistekla prožimanjem naroda, jezika i kultura tijekom niza stoljeća, posljednjih je godina doživio značajan društveni i kulturni razvoj.

Grad Umag kontinuirano podupire, sufinancira odnosno organizira kulturno-umjetničke manifestacije s ciljem očuvanja i revitalizacije kulturnih osobitosti te

povećavanja kvalitete života u gradu. Tako, već petnaest godina za redom, Umag je pozornica tradicionalnog međunarodnog pograničnog susreta Forum Tomizza.

Forum je utemeljen kao višekulturni i višejezični projekt s ciljem istraživanja, poticanja i realizacije društvenog i kulturalnog dijaloga u širem nadnacionalnom pograničnom prostoru pritom ističući europske vrednote suživota. Ovogodišnji, 15. Forum Tomizza (Trst, Kopar, Umag - 21.-24. 5. 2014.) u znaku je teme HOD PO RAMPI.

Umago, città caratterizzata da un ricco patrimonio culturale e da tradizioni che derivano dalla secolare integrazione di popoli, lingue e culture, negli ultimi anni ha registrato un notevole sviluppo sul piano sociale e culturale.

La Città di Umago fornisce un supporto continuo e organizza numerosi eventi artistico-culturali al fine di preservare e rivitalizzare le peculiarità culturali e migliorare la qualità della vita in città. Così, per quindici anni di fila, Umago è tappa fondamentale dei tradizionali incontri di frontiera Forum Tomizza.

Il Forum Tomizza nasce come progetto multiculturale e multilingue con lo scopo di favorire il dialogo sociale e culturale nella zona di frontiera, valorizzando i valori europei della convivenza. La 15a edizione degli incontri (Trieste-Capodistria-Umago, 21-24 maggio 2014) quest'anno è all'insegna del tema IN BILICO SULLA SBARRA.





MEĐUNARODNI FESTIVAL KOMORNOG TEATRA
ZLATNI LAV - LEONE D'ORO
 FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL TEATRO DA CAMERA - LEONE D'ORO
 UMAG - UMAGO

Međunarodni festival komornog teatra ZLATNI LAV, koji ove godine slavi svoju 15. godišnjicu, je festival koji pomno odabire tematiku i preispituje društvene vrijednosti putem različitih kazališnih poetika proteklih iz mediteranskog i srednjeeuropskog kulturnog prostora. Projekt Damira Zlatara Freya predstavlja intrigantne predstave, a specifičan je i po svojoj višejezičnosti. Promovirajući suživot Hrvata, Talijana i Slovenaca, Zlatni Lav promiče vrijednosti poput multikulturalnosti i suživota te svake godine privlači sve veći broj publike i osoba iz javnog i kulturnog života. Naravno, tu ne izostaju kvalitetni sadržaji, koji uz uvijek pomno odabran program, podižu razinu Festivala u cjelini.

Il Festival internazionale del teatro da camera "Leone d'oro", che quest'anno festeggia il suo XV anniversario, è una rassegna teatrale che di anno in anno continua a stupire il pubblico grazie all'accurata selezione delle tematiche, che riflettono gli aspetti della società in cui viviamo e ripropongono le poetiche interpretative dell'area culturale mediterranea e centroeuropea. Il progetto di Damir Zlatar Frey tratta rappresentazioni intriganti caratterizzate dal plurilinguismo. Promuovendo la convivenza tra croati, sloveni ed italiani, e presentando al pubblico programmi di qualità, il Festival mette in primo piano valori come multiculturalità e convivenza, e ogni anno attira un numero crescente di spettatori.



Melodije Istre i Kvarnera

Festival Melodije Istre i Kvarnera, jedini pokretni glazbeni festival u Hrvatskoj koji ove godine slavi svoj 50. rođendan, krenut će na još jedno putovanje Istrom, Kvarnerom i otocima, oživljavajući tradiciju izvorne čakavštine ukomponirane u istarski i primorski melos. I ove godine MIK dolazi u naš grad i to na, kako je g. Andrej Baša istaknuo, "najljepši trg na Jadranu", Trg slobode. Bit će to deseti susret s umaškom publikom.



Melodie dell'Istria e del Quarnero

Il festival delle Melodie dell'Istria e del Quarnero, l'unico festival musicale errante in Croazia, che quest'anno spegne le 50 candeline, partirà per un nuovo viaggio per l'Istria, il Quarnero e le isole. Ancora una volta farà rivivere la tradizione dell'originario dialetto ciacavo messo in musica attraverso le melodie dell'Istria e del litorale croato. Questo sarà il decimo incontro con il pubblico umagheso nelle splendida e suggestiva Piazza Libertà.



Svjetske umjetničke igre i ulazak u Europsku Uniju

Hrvatskoj, odnosno Gradu Umagu, pripala je čast da sredinom 2013. godine bude domaćin prvih svjetskih umjetničkih igara. Temeljna zadaća manifestacije jest međusobno povezivanje i umrežavanje umjetnika iz cijeloga svijeta.

Koncertima glazbenih diva Josipe Lisac, Sandre Bagarić i Martine Tomčić Umag je 1. srpnja 2013. godine proslavio ulazak Hrvatske u Europsku Uniju.

Program je započeo već u 20 sati na Novoj obali nastupom Puhačkog orkestra "Naša Sloga" Babići i umaških mažoretkinja. Nastupili su također mandolinisti Talijanske Unije, folklorno društvo Umag te plesna skupina Zajednice Talijana, Blue Dream. Točno u ponoć umaško je nebo osvijetlilo prekrasan vatromet, a onda se zabava nastavila do ranih jutarnjih sati u društvu Dj-eva DannyJa Clarka, te Antonija i Benna Valleya.



Campionato mondiale dei giochi artistici ed entrata nell'Unione europea

Nel mese di luglio 2013, la città di Umago ha avuto l'onore di ospitare il primo Campionato mondiale dei giochi artistici, il cui compito fondamentale era quello di far incontrare artisti provenienti da tutto il mondo per far convergere le peculiarità dei paesi di provenienza in un'esperienza unica nel suo genere.

Il 1 luglio 2013 Umago ha celebrato l'entrata della Croazia nell'Unione europea con un indimenticabile spettacolo in

Piazza Libertà a Umago. La festa è iniziata con le majorette umaghesi e l'Orchestra a fiati "Naša Sloga" di Babići, per poi proseguire sulle note della klapa Lungomare. Successivamente, è stata la volta delle cantanti d'opera Martina Tomčić e Sandra Bagarić e delle mandolinistiche dell'UI. Quindi, nel gran finale, a esibirsi è stata la cantante Josipa Lisac. Il programma è poi proseguito con i Dj Danny Clark, Antonio e Benn Valley, il gruppo folk di Umago e il gruppo di ballo "Blue Dream" della CI di Umago.



Sepomaia Viva

Srpanj je mjesec u kojemu se bogata antička kuhinja, gladijatorske borbe i radionice zanata iz davnih vremena stapaju sa znatiželjom sugrađana i ljepotom umaškog Trga Slobode. Festival antike Sepomaia Viva već tradicionalno oživljava starorimske običaje, okuse i boje. Za najmlađe organizirane su muzejsko-pedagoške radionice i pučke igre iz rimskog vremena, uz klaunove i žonglere, a ostali posjetitelji mogu razgledavati izvorne antičke replike, suvenire i literaturu te kušati jela po recepturama Apicijeve kuharice.

Luglio è il mese in cui gli antichi sapori si uniscono alle tradizioni artigiane dell'antica Roma nella cornice insolita di Piazza Libertà a Umago. Il festival Sepomaia Viva fa rivivere le tradizioni, i sapori e i colori dell'epoca romana attraverso laboratori, giochi popolari, souvenir, proponendo anche degustazioni di piatti tradizionali dell'epoca.





UMAG(O) CLASSICA

Umago classica projekt je umaškog Pučkog otvorenog učilišta koji i ovu koncertnu sezonu priređuje raznovrsnu paletu događanja nizom atraktivnih i brižno osmišljenih glazbenih projekata u kojima sudjeluju istaknuti domaći i inozemni umjetnici, koji uvijek iznova pružaju nove doživljaje. Koncerti se održavaju u Župnoj crkvi u Umagu i na Trgu slobode.

Manifestacija promovira klasičnu glazbu, educira naše sugrađane i goste te povećava turističku ponudu grada Umaga kao destinacije.

Umag(o) Classica è uno dei progetti ideati e promossi dall'UPA di Umago che anche quest'anno presenta una serie di indimenticabili performance musicali di artisti locali e stranieri. I concerti, organizzati nella Chiesa parrocchiale di Umago e in Piazza Libertà, vogliono valorizzare la musica classica, educare i cittadini e i numerosi visitatori, promuovendo altresì l'immagine della città di Umago come destinazione turistica e culturale.



MANIFESTACIJE I HUMANITARNE AKCIJE

Manifestazioni ed eventi a carattere umanitario

“ Umag je kao destinacija poznat i po svojim zabavnim sadržajima te pučkim feštama koje se događaju tijekom cijele godine i od kojih su gotovo sve humanitarnog karaktera.

La città di Umago è conosciuta per le numerose manifestazioni nonché per le feste popolari organizzate nel corso dell'anno, di cui la maggior parte conserva carattere umanitario.



Mjesni odbori, uz pokroviteljstvo Grada Umaga i Turističke zajednice Grada Umaga, tradicionalno organiziraju pučke fešte kako bi, uz veselo druženje i raznovrsne gastro delicije, dali svoj doprinos i pomogli najpotrebitijim sugrađanima i sugrađankama.

Con il patrocinio della Città di Umago e dell'Ente per il turismo di Umago, i comitati locali organizzano attivamente feste popolari all'insegna dell'allegria e del buon cibo per aiutare i cittadini più bisognosi.





Humanitarnog karaktera bile su i manifestacije poput 13. Susreta motorista u organizaciji Staaarih roкера, Umag(o) Spring-a, Arena open-a, Fešte rajčica, Umagičnih blagdana i drugih.

A carattere umanitario sono state anche le manifestazioni Umag(o) Spring, Arena open, La festa del pomodoro, Un Natale magico a Umago, il XIII Moto raduno e tante altre.





Umagični blagdani

Od 21. prosinca pa sve do 1. siječnja 2014. godine Umag je zablistao u blagdanskom ruhu. Zajedno s velikodušnim volonterima, i u suradnji s Turističkom zajednicom, Grad Umag je i ove godine odlučio kreirati ugodnu i zanimljivu blagdansku atmosferu humanitarnog karaktera. Uz gastro show "Umag do jaja" te mnogobrojnim koncertima, poput koncerta Alke Vujice i Lidije Bačić na Trgu slobode, Umag je svojim sugrađanima osigurao jedinstven provod. Valja istaknuti vrlo uspješan sajam rukotvorina umjetnika s Bujštine i drugih dijelova Hrvatske, Manufakturu snova, nastupe stand up komičara i kantautora na Trgu Marije i Line te pregršt aktivnosti za djecu i odrasle.

Un Natale magico a Umago

Dal 21 dicembre 2013 al 1 gennaio 2014, la città di Umago si è trasformata in una vera e propria città natalizia. In collaborazione con i numerosi volontari e l'Ente per il turismo, sono state organizzate numerose attività e manifestazioni, tra cui i concerti di Alka Vujica e Lidija Bačić in Piazza Libertà. Nell'ambito delle manifestazioni hanno riscosso molto successo i mercatini di natale nonché il progetto "Manufaktura snova" assieme alle innumerevoli attività per adulti e bambini.

Umagination



Umagination je jedan od vodećih godišnjih glazbenih događanja u jugoistočnoj Europi. Od prvog izdanja 2010. godine, više od 50.000 posjetitelja iskusilo je energiju Umaginationa, koji je u zadnje pet godina bio centar najboljih svjetskih DJ imena.

Ove godine nastupali su dobropoznati ALESSO, Thomas Gold, Danny Avila, FEDDE LE GRAND, Tujamo i Vanillaz.

L'Umagination è uno dei principali eventi musicali organizzati nell'Europa sud-orientale. Per due notti DJ di fama planetaria infiammeranno con la loro energia il palco umaghese e quest'anno, con ben 7 grandissimi interpreti, sarà l'edizione dei record.



U srcu ljeta

Umaško je ljeto ove godine bilo obogaćeno nizom festivala, koncerata i manifestacija u organizaciji Pučkog otvorenog učilišta Umag uz pokroviteljstvo Grada Umaga i Turističke zajednice. Tijekom srpnja organiziran je četvrti UmagoBlues festival of sound & art flavours te niz koncerata domaćih izvođača poput klape Lungomare, klape Sv. Pelegrin, Night Express Band-a i estradnih zvijezda kao što su to Putokazi, Damir Kukuruzović & Miro Ungar, Vesna Nežić-Ružić, Estera Pilj-Varljen i Đani Stipaničev.

Umaško je ljeto zaživjelo i duhom etno glazbe nastupom Klarise Jovanović i Della Segodba te mnogobrojnim folklornim susretima, među kojima valja spomenuti gostovanje KUD-a Lola iz Sarajeva, SKUD-a Ivan Goran Kovačić i Markovac iz Zagreba uz nastup domaće Folklorne skupine Gaia, Gunci & trio Šaltin. Sam vrhunac ljetnih događanja obilježio je Umago fashion night, modno glazbeni performance na kojem se predstavljaju mladi modni dizajneri s područja Istre i okolice, a kojeg su svojim glasovima uljepšali Bojan Jambrošić i mlada istarska glazbena nada Mirta Krsnik.

Ljetna zabava okončana je velikim rujanskim koncertom na umaškom ATP stadionu uz Miša Kovača i kćerku Ivanu.

Nel cuore dell'estate

L'estate a Umago è trascorsa all'insegna di svariati festival, concerti ed eventi magistralmente organizzati dall'UPA con il patrocinio della Città di Umago e dell'Ente per il turismo. Così, da giugno ad agosto, abbiamo avuto

l'onore di ospitare l'UmagoBlues festival, numerosi concerti (klapa Lungomare, Sv. Pelegrin, Night Express Band, Putokazi, Damir Kukuruzović & Miro Ungar, Vesna Nežić-Ružić, Ester Pilj-Varljen e Đani Stipaničev) e altrettanti incontri folcloristici. Piazza Libertà è stata inoltre teatro dell'inconfondibile Umago fashion night, impreziosito dalle voci di Bojan Jambrošić e Mirta Krsnik. La stagione si è conclusa con il concerto di Mišo Kovač e Ivana Kovač.



GOSPODARSTVO SVILUPPO ECONOMICO

Poticanje poduzetnika i podizanje zaposlenosti u gradu Umagu

U cilju razvoja poduzetništva početkom godine predstavljeno je niz mjera koje je Grad Umag odlučio poduzeti. Pomoći i poticaji usmjereni su razvoju već postojećih tvrtki i obrta, pomoći pri otvaranju novih tvrtki ili obrta, pomoći za financiranje pripreme i kandidiranje EU projekata, bespovratnih potpora za samozapošljavanje te subvencija za podizanje standarda kvalitete, prekvalifikacije, doškolovanja. Sredstva za potpore i subvencije osigurana su iz Proračuna Grada Umaga u iznosu od 300.000,00 kuna.

Za poslovnu zonu Ungarija izrađen je i predstavljen Program poticajnih mjera za prodaju parcela za gospodarsku aktivnost te uvjeti prodaje nekretnina i mjerama poticanja poduzetništva na području poduzetničke zone.

Poticajne mjere za zakupce poslovnih prostora smanjenjem zakupnine:

- U izvansezoni 30%,
- U predsezoni 20%
- U posezoni 20%

Imprenditoria e occupazione sono le linee strategiche da seguire

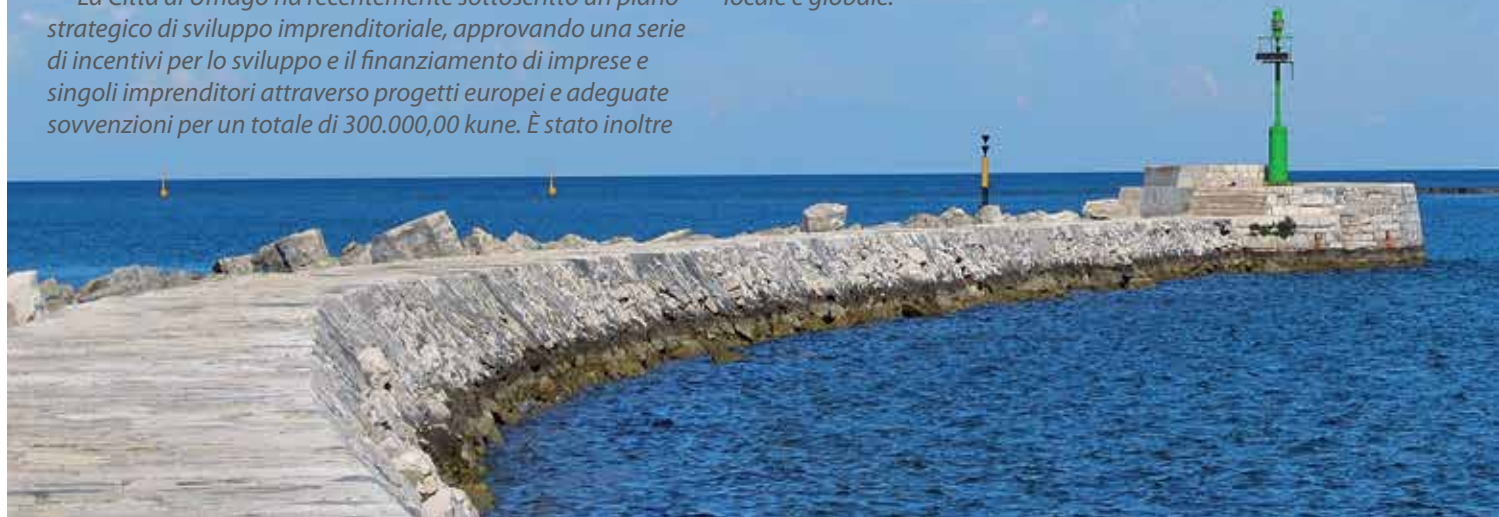
La Città di Umago ha recentemente sottoscritto un piano strategico di sviluppo imprenditoriale, approvando una serie di incentivi per lo sviluppo e il finanziamento di imprese e singoli imprenditori attraverso progetti europei e adeguate sovvenzioni per un totale di 300.000,00 kune. È stato inoltre

U Umagu je protekle i ove godine održano nekoliko značajnih manifestacija koje su se odnosile na educiranje o poduzetništvu, tehnološkom razvoju, odnosu javnog i privatnog sektora, te na sve one teme koje pomažu u educiranju o utjecaju na rast i razvoj gospodarstva, kako na lokalnoj, tako i na globalnoj razini. Neke od njih su 14 WinDays, Business Open Days i Susret gradonačelnika i načelnika u Umagu.



presentato il Piano d'incentivi relativo alla zona commerciale di Ungheria-Umago.

Al contempo, la città ha ospitato diversi eventi e convegni strettamente collegati allo sviluppo imprenditoriale nonché a quello tecnologico. Durante le conferenze si è discusso del rapporto tra il settore pubblico e quello privato e di tutti quegli argomenti connessi allo sviluppo economico a livello locale e globale.





Park and ride

Sredinom srpnja 2013. godine predstavljen je novi javni servis za prijevoz biciklima, čime je Umag dobio još jednu jedinstvenu ponudu na Jadranskoj obali. Kroz projekt "Park&Ride" turistima i mještanima nudi se mogućnost najma bicikla od Camping IN Park Umag sve do Katora, na pet punktova, čime je uvelike unaprijeđena turistička ponuda grada. Nova investicija naglašava i veliku ekološku osvještenost samog grada te će zasigurno pužati svim turistima, a i samim građanima Umaga, potpuno novi ugođaj i doživljaj.

Djelatnici umaške Policijske postaje od kolovoza 2013. prvi će na hrvatskom priobalju moći brže i lakše obavljati zadatke novim biciklima koje su im donirali Gradovi Umag i Novigrad.

Dobar potez pokazala se i dodjela ekoloških bicikla za djelatnike 6. Maja d.o.o. za čistoću i uređenost vanjskih prostora grada.



La città di Umago è la prima città a poter vantare un servizio pubblico di noleggio biciclette. Il sistema Park and Ride Umag consente ai cittadini e a numerosi visitatori di usufruire in maniera semplice di un servizio di noleggio biciclette. Nel pieno rispetto dell'ambiente, il sistema offre il noleggio di 93 biciclette in 5 punti dislocati a partire dai villaggi turistici Katoro e Stella Maris, passando per Punta e il centro di Umago, fino a raggiungere il CampingIN Park Umag.

La Città di Umago è tra le prime in Istria ad aver appoggiato la proposta per la formazione delle pattuglie in bicicletta.

Azzeccata pure la scelta di fornire una bicicletta ecologica all'impresa comunale "6 maj d.o.o."

Produbljenje kod lukobrana

Krajem travnja 2013. godine, Grad Umag i ACI marina, uz Lučku Upravu Umag-Novigrad kao nositelja investicije, pokrenuli su građevinske radove s ciljem produbljivanja plovnog puta za ulazak u umašku luku. Investicijom teškom 2,22 milijuna kuna zadovoljeni su uvjeti prolaza i sidrenja brodova do čak 100 m, hidroglicerini, izletnički brodovi te jedrilice s dubljim gazom, što će svakako donijeti novu turističku kvalitetu i time veće prihode od nautičkog prometa.

Dragaggio in porto

Verso la fine di aprile del 2013 si sono svolti i lavori di scavo in mare per permettere l'entrata di navi più grandi nel porto di Umago, favorendo così anche l'immagine turistica della città. I lavori sono costati complessivamente 2,22 milioni di kune e sono stati finanziati dalla Città di Umago (900 mila kune), dall'ACI marina (900 mila kune), e per la rimanenza dall'Autorità portuale.





Umag, prvi grad na ulasku u Istru sa sjevera osvaja svojim šarmom, ali i bogatstvom kulinarske ponude, koja od prvog trenutka oduševljava svojom raznolikošću, intenzivnošću i skladom, ali istovremeno spaja, njeguje i valorizira mediteranske arome prilagođavajući se godišnjim dobima i plodovima prirode, uz vrhunska maslinova ulja i vina.

Organiziranim gastro manifestacijama i danima posvećenim raznovrsnim delicijama, Umag postaje pozornica mirisa i okusa, gdje su ljeto i proljeće posvećeni moru i morskim plodovima, jesen opija mirisom tartufa, gljiva i kestena, a zimski mjeseci zrače toplinom domaćih mesnih proizvoda poput pršuta i kobasica.

Tako TZ Grada Umaga u Cluster programu tijekom godine priprema svake godine jesensko-zimsko proljetnu priču te građani i gosti Grada mogu uživati u delicijama za vrijeme Dana švoja u tijekom listopada i studenog, Dana jadranskih lignji tijekom prosinca i siječnja, Dana školjaka tijekom veljače i ožujka, te i Dana šparuga tijekom ožujka, travnja i svibnja.

Umago, la prima località che si incontra entrando in Istria, conquista per il suo fascino ma anche per la ricchezza dell'offerta gastronomica, dove i sapori e gli odori del mediterraneo si uniscono alle tradizioni dell'entroterra. In questo senso, vengono organizzate giornate interamente dedicate alle prelibatezze locali come frutti di mare, sogliole, tartufi, asparagi e così via.



GASTRO





U sklopu gastro promocije i s ciljem postizanja izvrsnosti, Umag redovno ugošćuje nacionalne, međunarodne i svjetske kongrese i manifestacije.

Početkom 2014. godine, u organizaciji Udruge kuhara Istarske županije i poduzeća Robison d.o.o., već drugu godinu za redom Umag je bio domaćin 2. Svjetskog kongresa gastronomije IAGI (International Art of Gastronomy in Istria) na kojem se odazvalo 70 kuhara iz zemlje i svijeta. Ova je manifestacija u organizaciji Udruge kuhara Istarske županije i poduzeća Robison d.o.o.. Ujedno je krajem ožujka održan drugi međunarodni kongres slastičara i sladoledara Interplast u organizaciji i pod pokroviteljstvom Udruge Kuhara Istarske Županije.

Grad Umag bio je domaćin i desetih, jubilarnih Dana hrvatskog kulinarstva, odnosno državnog natjecanja kuhara te suorganizator, uz poduzeće Robinson d.o.o., trećeg međunarodnog kongresa autohtonih tjestenina Conpasta, čime je potvrđena prestižnost našega grada kao gastro destinacije.

Nell'ambito della promozione culinaria, Umago ospita regolarmente convegni ed eventi di carattere nazionale ed internazionale. Così, all'inizio del 2014, Umago ha ospitato il 2. Congresso Mondiale di Gastronomia IAGI, organizzato dall'associazione Cuochi dell'Istria e dalla Robinson d.o.o., nonché il secondo Congresso internazionale dei pasticceri Interplast organizzato e promosso dall'Associazione Cuochi dell'Istria.

Si sono svolte a Umago pure le X Giornate della cucina croata nonché il Terzo congresso internazionale Conpasta.





ZDRAVSTVO

“ U području zdravstva svakako moramo izdvojiti Hitnu Medicinsku Pomoć kojoj Grad Umag svake godine donira jednokratna novčana sredstva.

Osim navedenih donacija, prošle godine je M.O. Moela, prilikom održavanja treće po redu lokalne manifestacije Večer Moele, dio prikupljenih sredstava donirano je za potrebe prenamjene vozila Hitne pomoći.

M.O. Punta zajedno sa M.O. Komunela prilikom tradicionalne fešte Puntanela donirali su prikupljen novac za nabavku automatskog mobilnog defibrilatora koji će tijekom zime biti smješten u ambulanti školske sportske dvorane. Ljeti će defribilator biti na javnim manifestacijama na kojima se okuplja veliki broj ljudi.

Sanità

La Città di Umago assicura sovvenzioni su base annuale al Pronto Soccorso

Oltre alle sovvenzioni, il comitato locale di Moela, in occasione della festa popolare organizzata l'anno scorso, ha devoluto parte dei fondi raccolti per l'equipaggiamento dell'ambulanza, mentre i comitati locali di Punta e Comunella hanno acquistato un defibrillatore mobile.



Početkom travnja 2014. udruga građana "Pružam ti ruku – Ti porgo la mia mano" iz Umaga, povodom Svjetskog dana svjesnosti o autizmu, organizirala je štand ispred Gradske knjižnice Umag kako bi prikupljala dobrotvorne priloge i time pomogla našim malim i velikim autističnim sugrađanima.

La Città di Umago ha mostrato il suo grande cuore anche all'inizio di aprile 2014, in occasione della Giornata mondiale dell'autismo.



AUTIZAM
8000



MANJINE MINORANZE

Na području Grada Umaga djeluju talijanska, srpska, bošnjačka, slovenska, albanska te crnogorska nacionalna manjina s ciljem njegovanja, razvijanja i kontinuiranog promoviranja svojih običaja i zavičajne umjetnosti. Predanim i neumornim radom iz dana u dan obogaćuju kulturnu scenu Grada Umaga pritom ističući značaj multikulturalnosti i suživota na ovim prostorima.

Sul territorio della città di Umago operano attivamente le minoranze italiana, serba, bosniaca, slovena, albanese e montenegrina, promuovendo e portando avanti la cultura e le tradizioni tipiche. Grazie alla dedizione e al lavoro degli attivisti, le minoranze arricchiscono il panorama culturale della città di Umago, sottolineando l'importanza del multiculturalismo e della convivenza.



Krajem 2013. Grad Umag dodijelio je društvima "Ajda" i "Bujština" službeni prostor u Pučkom otvorenom Učilištu "Ante Babić".

Le associazioni "Ajda" e "Bujština" hanno ufficialmente inaugurato la loro nuova sede.

SVEČANA SJEDNICA GRADSKOG VIJEĆA GRADA UMAGA

Na Dan Grada Umaga, 6. svibnja, održana je svečana sjednica koja je ove godine ponudila gostima i građanima bogat program pun iznenađenja i ugodne atmosfere.

Govore su održali predsjednik Gradskog vijeća, Milan Vukšić, gradonačelnik Grada Umaga, Vili Bassanese, kao i potpredsjednica Vlade i Ministrica socijalne skrbi i mladih,

Milanka Opačić, koja je naglasila: "Vi u Istri toleranciju živite, ona je duboko ukorijenjena među vama. Shvatili ste da različitost nije problem, nego bogatstvo i to je jedna od vaših velikih prednosti i vrijednosti". Na sjednici su nazočili brojni uvaženi gosti koji su uveličali ovaj događaj.





Nagrađeni Grada Umaga za 2013. godinu su g. Marko Batarilović, 84-godišnji sportaš i sportski djelatnik – za životno djelo, Fabijana Mijanović, vlasnica i voditeljica konobe Buščina, Roberta Lakošeljac, pripadnica talijanske nacionalne zajednice i "Zlatni lav", projekt Međunarodnog festivala komornog teatra.

Nagrade i zahvalnice gradonačelnika dobili su Vanda (Vežnaver) Škoro i Nazarija Vukšić – umirovljene učiteljice, te Silvio Delbello, dugogodišnji predsjednik udruge *Unione degli Istriani* i *Famiglia umaghese* iz Trsta.

Posebna gošća sjednice bila je vrhunska hrvatska mezzosopranistica Martina Tomčić koja je ovom događaju dala posebnu čar, u pratnji pijanistice Ane Debeljuh. Martina, osim što je Umažanka, rođena je upravo na Dan Grada Umaga. Tim povodom joj je gradonačelnik uputio čestitke te darovao cvijeće.



Seduta solenne del Consiglio cittadino

Nell'ambito dei festeggiamenti in occasione della Giornata della Città si è tenuta la Seduta solenne del Consiglio cittadino.

Dopo i discorsi del presidente del Consiglio, Milan Vukšić, del sindaco Vili Bassanese e della vicepresidente del Governo e Ministro delle politiche sociali e dei giovani, Milanka Opačić, che ha ricordato l'importanza dell'antifascismo e della multiculturalità, sono stati conferiti i premi del Consiglio municipale a Marko Batarilović, Roberta Lakošeljac, Fabijana Mijanović e al direttore del Festival "Leone d'oro" Damir Zlatan Frey.

Premiati con un Riconoscimento del sindaco Vanda Škoro, Nazarija Vukšić e Silvio Delbello. A impreziosire la cerimonia è stata la grande cantante lirica, Martina Tomčić, nata a Umago proprio il 6 maggio e accompagnata al pianoforte da Ana Debeljuh.

Polaganje vijenaca

Posa delle ghirlande





Veliko srce Grada Umaga

Usljed katastrofalnih poplava koje su u svibnju 2014. pogodile slavonsko područje, Umag je ponovno pokazao svoje veliko srce. Kako bi se pomoglo nastradalim područjima, Grad Umag odlučio je dati potporu stanovnicima općine Gunja novčanom donacijom od 100.000,00 kuna, pritom pozivajući sve sugrađane, gospodarstvenike, a i druge gradove, da se uključe u akciju. Materijalna se pomoć prikupljala i u prostorijama Crvenog križa u Umagu zahvaljujući mnogobrojnim volonterima, na čiji su se poziv odazvali velikodušni sugrađani.

A Umago batte un cuore grande

In seguito alle devastanti alluvioni che hanno colpito la regione della Slavonia nel maggio del 2014, Umago ha nuovamente dato prova di grande generosità e umanità. Per aiutare le zone disastrose, la Città di Umago ha devoluto 100.000,00 kune al comune di Gunja, esortando tutti i cittadini, nonché gli imprenditori e le altre Città istriane a offrire il proprio contributo. Nei locali della Croce Rossa, inoltre, grazie all'instancabile lavoro dei volontari, è stata portata avanti la raccolta di fondi e generi di prima necessità.



*Umad
Umago*

